

# GIANNI *Giacomo Puccini* SCHICCHI libreto de Giovacchino Forzano



 ÓPERA  
JOVEN

  
DIPUTACIÓN  
DE BADAJOZ



**30 SEPTIEMBRE** 2022

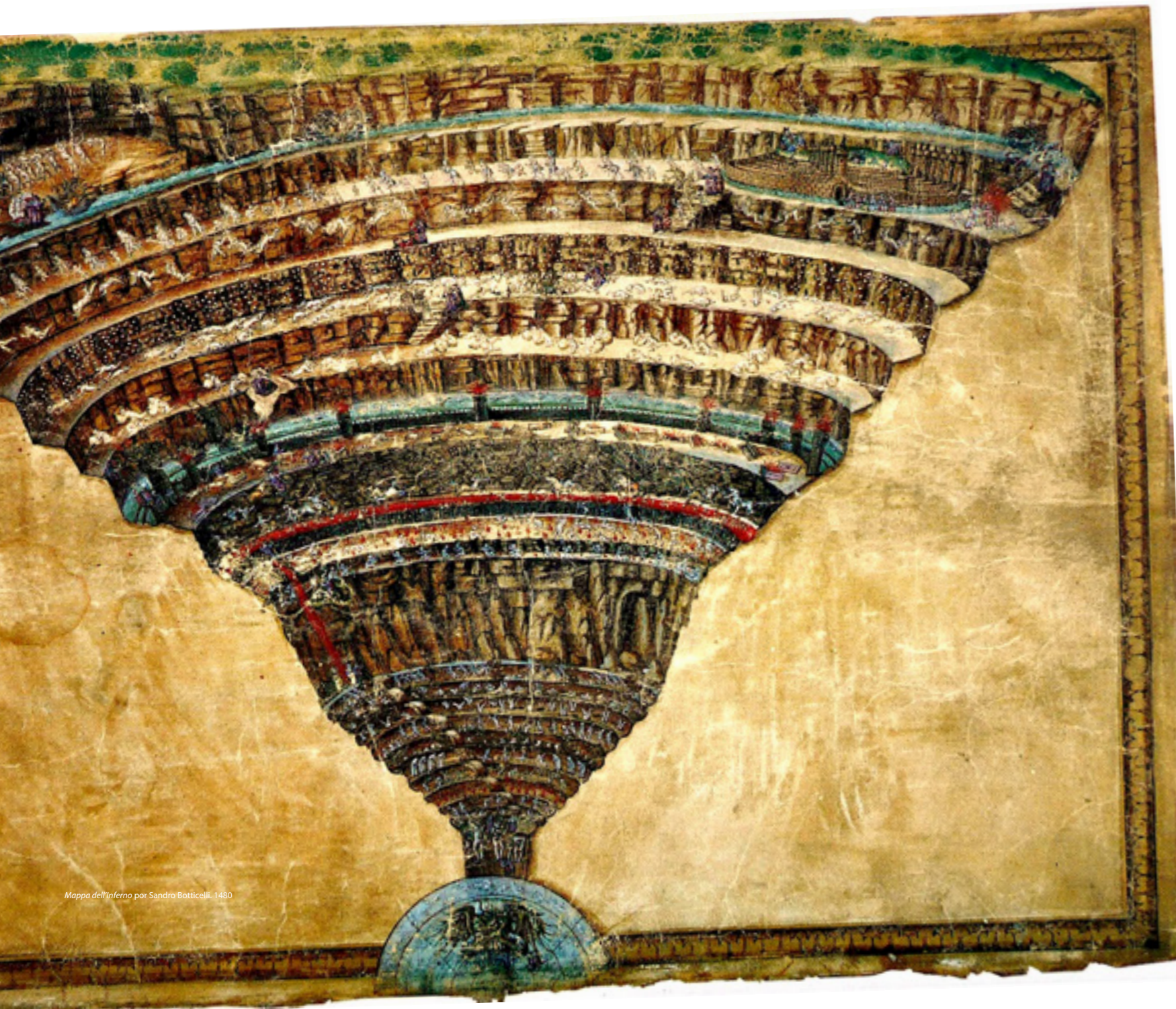
TEATRO LÓPEZ DE AYALA **BADAJOS** • 20:30 h.

**1 OCTUBRE** 2022

AUDITORIO MUNICIPAL **HORNACHOS** • 20:30 h.



**LA ÓPERA ESTÁ + CERCA  
DE LO QUE PIENSAS...**



Mappa dell'Inferno por Sandro Botticelli. 1480

El programa Ópera Joven de la Diputación de Badajoz, con el que acercamos a la ciudadanía un espectáculo de este "arte total" que combina música, literatura, teatro y arte, vuelve a los escenarios con la representación de *Gianni Schicchi*, de Giacomo Puccini sobre un libreto de Giovacchino Forzano. Basada en un personaje (que fue real) de entre los cientos que pueblan la Divina Comedia de Dante, esta obra presenta una trama divertida e inteligente en un solo acto que sin duda hará las delicias de los espectadores.

Podremos disfrutar de ella en el Teatro López de Ayala, de Badajoz, pero también en el Auditorio Municipal de Hornachos, porque somos conscientes y consecuentes con nuestro compromiso de llevar la Cultura a pequeñas poblaciones de nuestra provincia. Evitamos así, en la medida de lo posible, distintas escalas de oportunidades entre ciudadanos que disfrutamos de los mismos derechos. Y por lo mismo, *Ópera Joven* plantea una serie de actividades paralelas que comprenden conferencias, talleres y viajes didácticos de los que podrán beneficiarse, en esta edición, quienes deseen participar en Don Benito, Azuaga y Herrera del Duque.

*Ópera Joven* se concibe como una iniciativa cultural ambiciosa que genera alianzas y colaboraciones entre profesionales, el alumnado de nuestros conservatorios y escuelas municipales de música y, también, de determinados ciclos formativos de los institutos de enseñanza secundaria. Porque estamos convencidos de que *Ópera Joven* tiene la virtud de generar oportunidades y apostar por profesionales procedentes de distintos lugares, muy bien formados y prometedores. Cantantes, músicos, escenógrafos, figurinistas, técnicos de luz y sonido, diseñadores, encargados de atrezzo, carpinteros..., todos y todas han sumado una vez más su talento para ofrecer al público una muestra de su saber y buen hacer, aprovechando así la ocasión que se les brinda de crecer mientras se construye *Ópera Joven*.

Así pues, disfrutemos una vez más del gran espectáculo que es la ópera y del saber hacer de todas las personas que de un modo u otro hacen posible esta cita con la Cultura que proponemos desde la Diputación de Badajoz.

Miguel Ángel Gallardo Miranda,  
Presidente de la Diputación de Badajoz



# ACTIVIDADES

# DIDÁCTICAS



CONFERENCIA-CONCIERTO "GIANNI SCHICCHI: EL DIALECTO DE LA EMOCIÓN", MARIO MUÑOZ  
24 SEPTIEMBRE 2022 • EL HOSPITAL BADAJOZ • 20:00 H. ABIERTO AL PÚBLICO  
5 NOVIEMBRE 2022 • CASA DE CULTURA DON BENITO • 20:00 H. ABIERTO AL PÚBLICO

TALLER FORMATIVO "JUEGA CANTANDO", MARÍA RODRÍGUEZ  
18 NOVIEMBRE 2022 • ESCUELA MUNICIPAL DE MÚSICA AZUAGA • 18:00 H.  
19 NOVIEMBRE 2022 • PALACIO DE LA CULTURA HERRERA DEL DUQUE • 11:00 H.

CONFERENCIA  
"REÍR DESDE EL INFIERNO DANTESCO: GIANNI SCHICCHI DE GIACOMO PUCCINI", CARMEN NOHEDA  
30 SEPTIEMBRE 2022 • SALÓN DE PLENOS BADAJOZ • 18:00 H. ABIERTO AL PÚBLICO  
1 OCTUBRE 2022 • CASA DE LA CULTURA HORNACHOS • 18:00 H. ABIERTO AL PÚBLICO

CONFERENCIA  
"BARTOLOMEU O VOADOR: UNA ÓPERA COMUNITARIA EN UN CONTEXTO UNIVERSITARIO", ANA TELLES  
18 OCTUBRE 2022 • SALÓN DE PLENOS BADAJOZ • 18:00 H. ABIERTO AL PÚBLICO

VIAJES DIDÁCTICOS AL TEATRO REAL. ÓPERA "LAS BODAS DE FÍGARO"  
ASISTENCIA AL ENSAYO GENERAL • ASISTENCIA A LA REPRESENTACIÓN

ENSAYO GENERAL DE LA ÓPERA "GIANNI SCHICCHI"  
29 SEPTIEMBRE 2022 • TEATRO LÓPEZ DE AYALA BADAJOZ • 20:30 H.  
ALUMNADO INVITADO DE LOS CONSERVATORIOS SUPERIOR Y PROFESIONAL DE BADAJOZ  
Y OTROS CENTROS DE ENSEÑANZA MUSICAL DE LA PROVINCIA  
(CONSERVATORIOS Y ESCUELAS DE MÚSICA)



## GIANNI SCHICCHI

### EL DIALECTO DE LA EMOCIÓN MARIO MUÑOZ

La ópera siempre ha sido considerada como un vehículo privilegiado para hablar de los conflictos y preocupaciones del ser humano. Sus primeros protagonistas, dioses, héroes o reyes, se vinculaban con el público no por su jerarquía sino por el hecho de compartir un mismo destino: todos los seres de la creación, desde los más míticos a los más humildes, estaban sometidos a la mordedura del amor, a la herida de la pérdida, y a la incompreensión de la muerte. Con la llegada de la Revolución Francesa muchos fueron los compositores que bajaron su mirada a ras de tierra para hacer a sus personajes de carne y hueso, cercanos al público que llenaba cada noche el teatro. Y aparecieron criados, cortesanas, bohemios, trovadores, sirvientes, jorobados, piratas o barberos.

El siguiente paso era no sólo hablar de las grandes emociones sino de las mínimas, las menos favorecedoras, las que no tienen la reputación del amor o el desamparo. Uno de los mejores "pintores" de sentimientos sobre el pentagrama fue Giacomo Puccini, lúcido operista que vivió a caballo entre el siglo XIX y el XX, y autor de algunas de las páginas líricas más conmovedoras de la historia. Pero además de los sentimientos de cola larga, también tuvo tiempo de hablar de los de andar por casa: de la ambición, de las envidias, de las supercherías y los juegos de apariencias. Lo hace en la ópera cómica en un acto *Giani Schicchi*, uno de sus trabajos más desenfadados y accesibles, que a pesar de estar ambientado en la Florencia del año 1299 mantiene una vigencia asombrosa.

Puccini tiene la transparencia necesaria para poder explicar el proceso de composición y de asimilación musical con los sentimientos. Mediante una serie de conferencias-concierto se pretende realizar un itinerario por los sentimientos del ser humano, una especie de catálogo de emociones confeccionado por algunas de las arias más inspiradas del gran maestro italiano. La conferencia, para la que no se precisan conocimientos previos, permite conocer los códigos y las claves diseminadas por la ópera de manera divulgativa. El concierto

servirá para conocer y experimentar de primera mano algunos de esos sentimientos de los que habla Puccini, con la actuación en directo de dos cantantes. De hecho, la etimología original del término "concierto" define bien el contenido de la actividad: la palabra proviene de una mezcla del prefijo *con-* (junto) con el verbo *cercare* (debatir para llegar a un acuerdo). Sintetizando, se trata de conmovier a través de la música y de llegar a una conclusión todos juntos. No hay mejor mensaje posible en la sociedad de hoy día.



FOTOGRAFÍA © José Castro

MARIO MUÑOZ CARRASCO

Gestor cultural, musicólogo y crítico musical.

Cursó el Grado en Musicología en la Universidad Complutense de Madrid, finalizando primero de su promoción, así como el Máster en Música Española e Hispanoamericana. Como gestor ha colaborado con las principales instituciones culturales españolas dirigiendo departamentos de comunicación, recuperando patrimonio musical y organizando giras, conciertos o festivales de gran formato.

Trabaja como Director Técnico y Coordinador Artístico de la OSCB, así como Jefe Técnico del proyecto formativo de la Orquesta Sinfónica de la Universidad Complutense de Madrid. Desde 2007 ejerce también como crítico musical en distintos medios, tanto en radio como en prensa escrita, colaborando con Ópera Actual, La Razón, Scherzo o ABC.

Como docente imparte cursos y conferencias con distintas instituciones, como la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad Internacional de Valencia o el Teatro Real.



PARTICIPAN: MARILÓ VALSERA SOPRANO • JOSÉ MIGUEL MORUNO BARÍTONO • JAVIER ÁLVAREZ PIANO

24 SEPTIEMBRE 2022 • EL HOSPITAL BADAJOZ • 20:00 H.

5 NOVIEMBRE 2022 • CASA DE CULTURA DON BENITO • 20:00 H.

# JUEGA CANTANDO, MARÍA RODRÍGUEZ

Desde los albores de la humanidad, una de las primeras formas de expresión y comunicación siempre fue la voz. A lo largo de la historia ha ido evolucionando hacia el lenguaje hablado y cantado. En la niñez aprendemos a emitir sonidos y a experimentar con nuestras cuerdas vocales e incluso cantar. De hecho, cantar favorece el desarrollo del lenguaje, de la comunicación y de la socialización.

En la base de toda educación musical debe estar el canto coral. La experiencia personal en la producción del sonido, conociendo nuestro cuerpo, ha estado presente en los balbuceos de todo músico y se nos manifiesta como insustituible.

A todo esto podemos añadir que desde la infancia nos relacionamos jugando, tanto en centros educativos, en parques como en reuniones familiares. Muchos juegos permanecen en el tiempo y han ido pasando de generación en generación, siendo muy pocas las variaciones melódicas de las canciones relacionadas con algunos de estos juegos. Podemos decir que hay música que no está relacionada con el juego, pero pocos juegos no están relacionados con música.

Es por eso que consideramos la música y el juego como dos vehículos fundamentales para educar y transmitir valores a los alumnos. La mayor parte de los juegos infantiles tienen vinculadas canciones que con sus patrones rítmicos y melódicos asociamos a movimientos y que estimulan el cerebro desde la niñez, reforzando la memoria auditiva, cognitiva, corporal y del lenguaje.

El Canto Coral fortalece todas estas aptitudes, estando además demostrado a nivel científico que el canto supone una liberación de endorfinas en el cerebro que ayudan a mejorar nuestro estado de ánimo y que influye positivamente en nuestro bienestar general.

Por todo ello, he propuesto un taller de música coral dirigido a niños y niñas de distintas edades, que tiene como finalidad la introducción en la música vocal de grupo a través de juegos y canciones infantiles tradicionales, trabajando los fundamentos básicos de la técnica vocal para aprender a respirar y cantar.



Boceto original para vestuario de Gianni Schicchi. Luigi Sapelli Caramba, 1918



MARÍA RODRÍGUEZ

Realiza sus estudios de piano en los Conservatorios de Torrent (Valencia) y Badajoz con los pianistas Gabriel Caseros, Isidro Duque y Guadalupe Rey, obteniendo con esta última el Título de Profesor Superior de esta especialidad. Al mismo tiempo logra también el Grado Superior de Lenguaje Musical con el profesor Alonso Gómez Gallego y el de Canto con la soprano María Coronada Herrera. Ha realizado cursos de perfeccionamiento con Peter Philips, Owen Rees, Carmen Solís, Ana Leonor Pereira, Cristina Miatello, Paolo Ruggiero, Amaya Añúa, Juan Antonio Sanabria, Marta Infante entre otros; así como de dirección coral con Amaya Añúa.

Ha actuado como solista con el Coro Amadeus de Puebla de la Calzada, el Coro del Conservatorio Superior de Música de Badajoz, el Coro de la Fundación Orquesta de Extremadura y el Coro de Cámara de Extremadura. De los dos últimos actualmente es solista y jefa de cuerda de sopranos.

En 2009 participó en el rol de conversa en la ópera Suor Angelica de Giacomo Puccini y en 2010 y 2011 en el montaje de 'Agua, azucarillos y aguardiente' de Federico Chueca en el papel de Asia. En 2012 participó con un papel protagonista en el musical sobre el folklore extremeño "Me parió la tierra". En 2014 participa en el montaje de la ópera Dido y Eneas de Henry Purcell enmarcado dentro del 60 Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida en la que interpreta el rol de bruja 1ª.

Como coralista ha participado en la ópera 'Sansón y Dalila' de Saint Saens en el Teatro Romano de Mérida, 'L'elisir d'amore' de Donizetti y la interpretación de 'Carmina Burana' de Carl Orff en el Teatro Real de Madrid.

Como solista de oratorio ha realizado programas como Gloria (A. Vivaldi) y Magnificat (A. Vivaldi), además de otros repertorios como: Stabat Mater (D. Scarlatti), Miserere (F. Scarlatti), Miserere (G. Allegri).

Como directora ha dirigido la Escolanía de Los Santos de Maimona, la Escolanía 'Pueri Cantores' de Jerez de los Caballeros y el Aula de Coro y Coro 'Ars Iuvenis' de Montijo. Con el Aula de Coro de dicho conservatorio ha realizado en 2022 la fantasía para solista, coro y orquesta 'Las ojeras de la Luna' con la Orquesta de Extremadura.

Es miembro de la Asociación Cultural 'La Voz Cantante' participando como solista en todos sus conciertos desde su fundación y siendo coordinadora de la Plataforma Lírica Intercentros que se puso en funcionamiento en el año 2021.

Desde 2005 es profesora de Canto, piano, lenguaje musical y coro del Conservatorio Profesional de Música 'Luis Gordillo' Montijo, dirigiendo todas las agrupaciones vocales del centro.

18 NOVIEMBRE 2022 • ESCUELA MUNICIPAL DE MÚSICA AZUAGA • 18:00 H.

19 NOVIEMBRE 2022 • PALACIO DE LA CULTURA HERRERA DEL DUQUE • 11:00 H.

## REÍR DESDE EL INFIERNO DANTESCO

GIANNI SCHICCHI DE GIACOMO PUCCINI

CARMEN NOHEDA



La avaricia, la picardía o la parodia comparten, en ocasiones, la vida real con el imaginario lírico. Siglos más tarde, Giacomo Puccini se atrevió a adentrarse en el octavo círculo del infierno de *La Divina Comedia* de Dante, aquel en el que lúgubrementemente habitan los falsificadores de dinero, palabras e identidades. Descubriremos en esta presentación cómo Puccini rescató, de entre aquellas sombras, al astuto “Gianni Schicchi”, un personaje real que vivió en la Florencia del siglo XIII. Bajo el título de *Il trittico* (1918), Puccini supo concentrar en tres breves óperas el *thriller* (*Il tabarro*), el sufrimiento y la muerte (*Suor Angelica*) y la sátira que alcanzó la mayor popularidad de la trilogía: *Gianni Schicchi*, su única ópera cómica y la última que logró completar en vida.

Boceto original para vestuario de Gianni Schicchi.  
Luigi Sapelli Caramba, 1918

Del infierno de Dante a la ópera, el estafador Gianni Schicchi se reirá de las víctimas ideales: la avariciosa familia Donati, desheredada de una suculenta fortuna en favor de un convento de frailes. Pero la broma le costará la condena al ágil Gianni Schicchi por suplantar al recién fallecido patriarca de los Donati y quedarse con su testamento. Será este mismo testamento el que articule la trama junto a las trampas de Gianni Schicchi; sin que falte, por supuesto, el motor del enredo: una joven pareja de enamorados –la hija de Schicchi y el sobrino de los Donati–, principales beneficiarios del patrimonio. El humor está servido en este desfile de personajes inspirados en la *Commedia dell'arte*, que ayudaron al compositor italiano a anticipar, con sus inspiradas melodías, una acción frenética plagada de deseo, codicia y engaño un siglo antes de que lo consiguiera el cine.



CARMEN NOHEDA

Es investigadora posdoctoral Margarita Salas en el Centre for Research in Opera and Music Theatre (University of Sussex) y la Universitat Autònoma de Barcelona. Doctora cum laude con mención internacional en Musicología por la Universidad Complutense de Madrid, licenciada en Historia y Ciencias de la música por la UCM y titulada superior en clarinete por el RCSMM, con ambos premios de fin de carrera.

Entre 2015 y 2019 ha sido investigadora predoctoral en el Departamento de Musicología de la UCM dentro del programa de Formación del Profesorado Universitario del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades y ha realizado estancias de investigación en Seoul National University (2016-2017), University of California Los Angeles (2018) y Universidade Federal do Rio de Janeiro (2019). Recientemente, ha trabajado en el archivo musical del compositor Luis de Pablo (ICCMU-SGAE, 2021) y colabora regularmente en actividades de divulgación con la OCNE, ORCAM, CNDM, Teatro Real, OEX, Fundación SGAE o Radio clásica de RNE.

Su línea de investigación se centra en la ópera contemporánea española.

30 SEPTIEMBRE 2022 • SALÓN DE PLENOS BADAJOZ • 18:00 H.

1 OCTUBRE 2022 • CASA DE LA CULTURA HORNACHOS • 18:00 H.

## BARTOLOMEU O VOADOR UNA ÓPERA COMUNITARIA EN UN CONTEXTO UNIVERSITARIO ANA TELLES

Bartolomeu, o voador, de Jaime Reis, es una obra didáctica inspirada en la figura histórica de Bartolomeu de Gusmão y en la obra literaria Memorial do Convento, de José Saramago. Consta de varias piezas para coro de niños, narrador e instrumentos acústicos (flauta, clarinete, violín, violonchelo, piano), con un fuerte componente electroacústico. Con escritura modular, que permite una interpretación integral o parcial, y diseñada para ser interpretada por jóvenes y/o aficionados, esta obra (resultante de un encargo conjunto de la Associação Portuguesa de Educação Musical, el programa Cantar + de la Fundación Calouste Gulbenkian, la Associação Arte in Time y el Municipio de Seia) forma parte del campo del teatro musical, reuniendo diversas expresiones artísticas y abriendo innumerables posibilidades de intersección transdisciplinar.

Con vistas a su presentación en la Arena de Évora, el 16 de octubre de 2021, en el marco del Festival de Música Contemporánea de Évora (coproducción de la Escuela de Artes de la Universidad de Évora, el Festival Días de Electroacústica Música y la Cámara Municipal de Évora), la obra fue objeto de una lectura crítica e imaginativa, promoviendo procesos de enseñanza-aprendizaje artísticos, participación comunitaria y desarrollo transdisciplinario, atravesando varias áreas de especialización. Esta conferencia pretende documentar este proceso y resaltar el valor agregado respectivo en el contexto de la educación universitaria y la diversificación de audiencias.

*Passarola*, el aerostato inventado en 1709 por Bartolomeu de Gusmão.



### ANA TELLES

Ana Telles estudió en Lisboa (Escola Superior de Música de Lisboa), Nueva York (Manhattan School of Music y New York University) y París, con Yvonne Loriod-Messiaen, Sara Buechner y Nina Svetlanova, entre otras. Recibió su doctorado en la Universidad de París IV - Sorbonne (Francia).

Mantiene una intensa actividad concertística en Portugal, Alemania, Reino Unido, Dinamarca, Francia, Italia, Irlanda, Polonia, Croacia, Cuba, Taiwán, Corea del Sur, Brasil, Estados Unidos y Canadá.

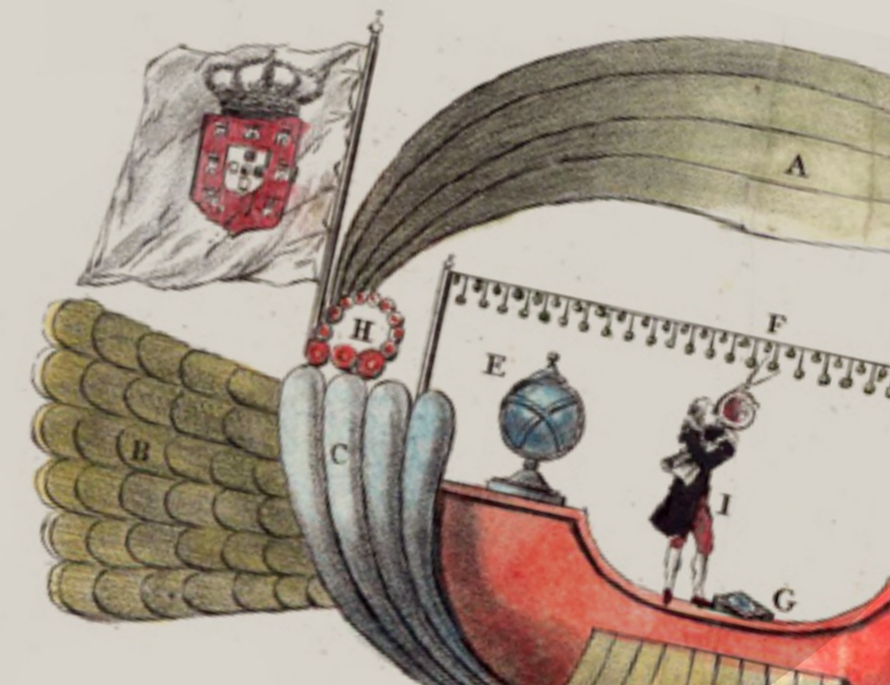
Fue solista de la Orquesta Sinfónica Nacional de Taiwán, la Gulbenkian, Metropolitana de Lisboa, Filarmonia das Beiras, Sinfonietta de Ponta Delgada, Clássica da Madeira, Tutti de Levallois, Orchestre de Flûtes Français, Conservatorio de Dijon (Francia), Nuova Amadeus (Roma, Italia), y la Banda Sinfónica de la Guardia Nacional Republicana.

Su discografía cuenta actualmente con más de veinte títulos, entre CD monográficos, grabaciones en solitario con orquesta y como parte de un grupo de música de cámara.

Como investigadora integrada del CESEM, desarrolla su investigación científica en las siguientes áreas: Música del siglo XIX, XX y XXI, Música Portuguesa - Períodos Modernos/Contemporáneos, Música para Piano. Es autora de un importante número de capítulos de libros, artículos en revistas indexadas y ediciones musicales, entre ellas una edición crítica de los Preludios para piano de Luís de Freitas Branco.

Ana Telles recibió una beca de la Fundación para la Ciencia y la Tecnología y el Programa Fulbright. En 2020, fue elegida miembro de la Junta de Representantes de ELIA - Liga Europea de Institutos de las Artes. Es Profesora Titular y Directora de la Escuela de Artes de la Universidad de Évora.

18 OCTUBRE 2022 • SALÓN DE PLENOS BADAJOZ • 18:00 H





MÚSICA **GIACOMO PUCCINI**  
LIBRETO **GIOVACHINO FORZANO**  
ESTRENADA EN METROPOLITAN OPERA DE NUEVA YORK  
EL 14 DE DICIEMBRE DE 1918

Una producción de Ópera Joven 2022  
Diputación de Badajoz

DIRECTOR DE ÓPERA JOVEN **DAVID AZAGRA**  
DIRECTOR TÉCNICO DE ÓPERA JOVEN **JAVIER GONZÁLEZ PEREIRA**

# GIANNI SCHICCHI

*Giacomo Puccini*  
libreto de Giovacchino Forzano



GIANNI SCHICCHI **ALBERTO MARTÍNEZ**  
LAURETTA **MAR MORÁN**  
ZITA **PAOLA LEGUIZAMÓN**  
RINUCCIO **CÉSAR ARRIETA**  
LA CIESCA **ANDREA NIÑO**  
NELLA **SILVIA NARANJO**  
BETTO DI SIGNA **MIGUEL MADURO-DIAS**  
SIMONE **JAVIER AGUDO**  
GHERARDO **SERGIO AUNIÓN**  
MARCO **JOSÉ MIGUEL TORRES MORUNO**  
MAESTRO SPINELLOCCIO **MANUEL TORRADO**  
SER AMANTIO DI NICOLAO **JAVIER GÓMEZ CARRASCO**  
PINELLINO **RUBÉN MOLANO**  
GUCCIO **PEDRO GRAGERA**  
GHERARDINO **HUGO CORCHADO FERNÁNDEZ**  
BUOSO DONATI **TITO LÓPEZ**  
NARRADOR PRÓLOGO **FRANCISCO NEGRO**

DIRECCIÓN TÉCNICA **DAVID PÉREZ HERNANDO**  
AYUDANTE DE DIRECCIÓN **SIMÓN FERRERO**  
ESCENOGRAFÍA Y ATREZO **LA NAVE DEL DUENDE**  
DISEÑO DE VESTUARIO Y CARACTERIZACIÓN **VISTEQUIENTEVISTE**  
VESTUARIO **JAVIER HERRERA Y REYES MANCERA**  
CARACTERIZACIÓN **PILAR BRINQUETE, MARÍA LÓPEZ Y JAVIER HERRERA**  
VÍDEO ESCENA **ALEXANDRE CANO**  
DISEÑO DE ILUMINACIÓN **DAVID PÉREZ HERNANDO**

IMAGEN PROMOCIONAL **JAVIER REMEDIOS**  
DISEÑO GRÁFICO Y LIBRETO **REMEDIOS CREATIVOS**

DIRECTOR MUSICAL ASISTENTE **RODRIGO OSSANDÓN**  
PIANO REPERTORISTA **BEATRIZ GONZÁLEZ**

ORQUESTA **ANAM CAMERATA**  
VIOLÍN I **JAVIER FERNÁNDEZ** • VIOLÍN II **MIGUEL ÁNGEL PÉREZ**  
VIOLA **SARA MARIGÓMEZ** • CELLO **LUCÍA PÉREZ**  
CONTRABAJO **ELISA CASTELLANOS** • FLAUTA **SANTIAGO MARÍN**  
OBOE **ADRIÁN PULIDO** • CLARINETE **IVÁN GÓMEZ**  
FAGOT **RUBÉN TORTOSA** • TROMPA **PEDRO HERMOSO**  
TROMPETA **ALFONSO GARCÍA-MORA** • TROMBÓN **DAVID TABOADA**  
PIANO **EDUARDO MORENO** • PERCUSIÓN **KIBIR MHADDA**

---

**DIRECCIÓN MUSICAL** **ÁLVARO ALBIACH**  
**DIRECCIÓN ESCÉNICA** **CRISTINA D. SILVEIRA**

---

## GIANNI SCHICCHI **ALBERTO MARTÍNEZ**

**N**atural de Almendralejo, realiza los estudios superiores de flauta travesera y canto en el *COSCYL de Salamanca*, obtiene el Máster en interpretación operística en el CSM de Valencia y completa su formación con un postgrado en la *International Opera Academy* de Gante, Bélgica. Ha trabajado con profesores como David Menéndez, Gary Jankowsky, Deborah Polaski, Ofelia Sala, Javier San Miguel, Dietrich Henschel o Manuel Burgueras entre otros.

Ha debutado los roles de Guglielmo en *Così fan tutte*, Nardo en *La finta giardiniera* (Mozart), Belcore en *L'elisir d'amore* (Donizetti), Schaunard en *La Bohème* (Puccini), Le Dancaïre en *Carmen* (Bizet), L'horloge y Le chat en *L'enfant et les sortilèges* (Ravel), The drunken poet y The Winter en *The Fairy Queen* (Purcell) o Allen Lake y Otto en *LoveMusik* (Weill). En el repertorio de zarzuela ha interpretado a Ricardo Martín en *El barbero de Sevilla* (Giménez y Nieto), Lamparilla en *El barberillo de Lavapiés* (Barbieri) y Joaquín en *La del manojo de rosas* (Sorozábal).

Alberto ha trabajado con los maestros Javier Castro, Eduardo López Banzo, Jordi Francés, Alejo Pérez, Benjamin Haemhouts, Korneel Bernolet o Bart Van Reyn, en escenarios como el Teatro López de Ayala de Badajoz, el Auditorio Nacional de Música de Madrid, Palau de la Música y el Palau de les Arts de Valencia, Minardschowburg y Muziekcentrum De Bijloke de Gante, los auditorios Bozar y Flagey de Bruselas, el Concertgebouw de Brujas, la sala Kursaal de Ostende, los teatros de la Opera Vlaanderen en Gante y Amberes, Festival International d'Art Lyrique d'Aix-en-Provence, Festival Cement (Den Bosch), O. Festival (Rotterdam), Theater Aan Zee (Oostende) o el Festival de música vocal "Rutas de Alba" (Alba de Tormes).



## LAURETTA MAR MORÁN

La soprano extremeña Mar Morán comenzó sus estudios musicales como flautista. Poco después, comenzó su formación vocal en el Conservatorio Profesional de Música "Victoria de los Ángeles" (Madrid) con la maestra Elena Valdelomar, donde obtuvo "Premio Fin de Grado" y "Premio Extraordinario de Música" de Madrid. Terminó en la Escuela Superior de Canto de Madrid con honores y con la obtención del Premio Fin de Carrera "Lola Rodríguez de Aragón". Fué becada por Juventudes Musicales y por la "International Opera Academy" de Bélgica con el programa Opera Studio para jóvenes talentos. Ha recibido clases magistrales de profesionales como Stéphanie d'Oustrac, Charlotte Margiono, Dietrich Henschel y Plácido Domingo.

Mar ha recibido un sinfín de reconocimientos en concursos nacionales e internacionales entre los que se destacan sus Primeros Premios en IV Concurr. Internacional de Cant "Martín y Soler" (Valencia), IX Certamen Internacional de Habaneras para Solistas Líricos (Torrevieja), XXVI Certamen Internacional de Jóvenes Intérpretes "Pedro Bote", VII Concurr. Internacional para Jóvenes Intérpretes "Premio José Augusto Alegría" (Évora); o la obtención de otros premios en concursos como el IV Concurso de Canto "Compostela Lírica", el XXXVIII Concurso Internacional de Canto "Ciudad de Logroño" o el "Premio Speciale Donizetti" en el XIV Concorso Internazionale di Canto Lírico "Giulio Neri" (Siena). Ha compartido cartel con artistas como Ainhoa Arteta o Ermonela Jaho y actuado en el Teatro Principal de Santiago, Teatro Campoamor de Oviedo, Teatro Real de Madrid o el Teatro "Vlaamse Opera" (Gante). Su debut discográfico llegó con "Luna clara", junto al pianista Aurelio Viribay, respaldado por el sello norteamericano Odradek Records y premiado con el premio "Melómano de Oro".



# ZITA PAOLA LEGUIZAMÓN

Estudió en la Universidad de Cundinamarca en Colombia, recientemente finalizó el Máster en interpretación en la Escuela Superior de Música Reina Sofía en Madrid donde estudió bajo la tutoría de los maestros Francisco Araiza y Susan Bullock.

En el año 2021 hizo parte del programa Crescendo, creamos ópera del Teatro Real de Madrid y gracias a esto tuvo la oportunidad de debutar en grandes teatros como el Teatro Real, Teatro Campoamor en Oviedo, Teatro de la Maestranza en Sevilla y Teatro Echegaray en Málaga. Durante este mismo año debutó en el Teatro Comunale di Bologna en el rol de Rosina de *Il Barbiere di Siviglia* de G. Rossini. También ha participado en el Cartagena Festival Internacional de música en las últimas tres ediciones, donde regresa a encarnar nuevamente a Rosina en la obra de Rossini. Recientemente cantó en el estreno absoluto de la obra *Un mar de sueño* del compositor español Mauricio Sotelo.

Ha sido galardonada en varias ocasiones, resaltando el primer Premio Femenino en el XVII Concurso Internacional de Canto Maria Callas en Sao Paulo (Brasil), el Premio de Canto Ciudad de Bogotá en la categoría Excelencia, donde también recibe el premio Victoria de los Ángeles a mejor intérprete de canción académica lo que le permite cantar en el Festival Live Victoria en Barcelona y en el Teatro de la Zarzuela en Madrid al que regresa a finales de 2020 para cantar una recuperación de la ópera *Marianela* de Jaume Pahissa.

Participó en la Accademia Rossiniana Alberto Zedda en la edición 2022, donde tuvo la oportunidad de hacer parte de la producción de *Il viaggio a Reims* cantando los roles de Melibea y Maddalena, además de participar en distintos conciertos dentro del Rossini Ópera Festival en Pésaro (Italia).

Ha trabajado bajo la batuta de importantes directores como Gustavo Dudamel, Pietro Rizzo, Josep Caballe-Domenech, Gianluca Marcianò, Piergiorgio Morandi, entre otros.





## RINUCCIO CÉSAR ARRIETA

Tras realizar su debut en el rol de Nemorino en *L'elisir d'amore* de G. Donizetti, en la Ópera de Tenerife y la Ópera Nacional de Georgia, el tenor César Arrieta continúa sumando actuaciones en el panorama lírico nacional e internacional: Damián en *Tabaré*, de T. Bretón (Teatro de la Zarzuela), Edmondo en *Manon Lescaut* de G. Puccini (Amigos Canarios de la Ópera), Spalanzani y Pitichinaccio en *Les contes d'Hoffmann*, de J. Offenbach (Ópera de Tenerife), Ferrando en *Così fan tutte* de W. A. Mozart, en coproducción con el Teatro Cervantes de Málaga (Auditorio de Roquetas de Mar).

Recientemente debutó con gran éxito los roles de Selimo en *Adina* y Ubaldo en *Armida*, ambas óperas de G. Rossini, en su vuelta Festival Rossini in Wilbad, donde debutó también en 2015 y 2016 los roles rossinianos de Demetrio (*Demetrio e Polibio*), Radosky (*Sigismondo*). Las funciones fueron grabadas en directo para el sello Naxos.

Destaca también su participación en *El retablo de Maese Pedro*, de M. de Falla, dando voz al personaje homónimo, bajo la batuta de Enrique García Asensio y la Orquesta RTVE (Festival Guadix Clásica).

La temporada 22/23, incluyen la vuelta al Teatro de la Zarzuela, con el rol de El hijo, en el estreno de *Policías y Ladrones*, de T. Marco; así como la vuelta al Auditorio de Tenerife, en los roles de Clem y Alfred, en *The little sweep*, de B. Britten y su debut en el Gran Teatre del Liceu, dando voz a uno de los escuderos en *Parsifal*, de R. Wagner.

Ganador de los concursos internacionales de Medinaceli (2º premio, 2021), Logroño (2º premio, 2017) y Clermont-Ferrand (1º premio, 2017), destacan sus representaciones en Francia del rol de Pedrillo en *El rapto en el serrallo*, de Mozart (Óperas de Clermont-Ferrand, Rouen, Reims, Massy y Avignon), sumando así otro título de este compositor a su repertorio, en el que figuran también Don Ottavio en *Don Giovanni* y Tamino en *Die Zauberflöte*.

César Arrieta ha dedicado su carrera también al recital, oratorio y música del siglo XX, entre cuyas experiencias destacan especialmente el *Requiem K626* de Mozart como invitado de la Camerata Salzburg, en su gira por Japón en 2016 y el rol del Oficial en *Der Diktator*, de E. Krenek, en su presentación en versión concierto del Auditorio de Tenerife en 2019.

Como alumno becado de la Escuela Superior de Música Reina Sofía, César Arrieta recibió su formación de maestros como los recordados Tom Krause y Teresa Berganza; Milagros Poblador, Ryland Davies y Helen Donath entre otros.



## LA CIESCA **ANDREA NIÑO**

**M**ezzosoprano bogotana graduada en el Conservatorio de la Universidad Nacional de Colombia. Prosiguió su formación en Europa en el Conservatorio del Liceu de Barcelona, el Centro de perfeccionamiento de Plácido Domingo del Palau de les Arts Reina Sofa en Valencia, y también es graduada de la Academia del Teatro alla Scala de Milán.

En el año 2017 ganó el primer lugar del Concurso de canto lírico Ciudad de Bogotá organizado por la Orquesta Filarmónica de Bogotá; en el 2019 el Concurso Mirna Lacambra de Sabadell, España; en el 2020 el premio del público del Concorso lirico internazionale di Portofnoo y en el 2021 el primer lugar del Concorso di canto lirico virtuale Fiorenza Cedolins.

Como mezzosoprano solista ha cantado *Las Bodas* de Igor Stravinsky, la *Sinfonía n° 9 Op. 125* de Ludwig van Beethoven, la *Sinfonía n° 2*, *La Resurrección*, de Gustav Mahler, la cantata *Alexander Nevsky* de Prokofev, y la *Misa en Si menor* de J. S Bach, entre otros.

Ha interpretado el rol de Benita en la zarzuela *La malquerida* de Manuel Penella en el Palau de les arts Reina Sofía, dirigida por Santiago Serrate y Emilio López. El rol de Angelina de la ópera *La Cenerentola* de G. Rossini en el Teatro de Bonn en Alemania, dirigida por Rubén Dubrovsky y Leo Muscato; el mismo rol versión reducida en el Teatro alla Scala de Milán, dirigida por Pietro Mianiti; el rol de Meg en la producción *Unendlicher Falstaf* de Verdi en el Lausitz Festival de Alemania, dirigida por Daniele Abbado; también ha cantado el rol de Adalgisa de la ópera *Norma* de Bellini en Granada, España, dirigida por Carlos Aragón, y recientemente ha debutado en el Rossini Opera Festival de Pesaro, Italia, en la ópera *La Gazzeta* y la nueva producción *Rossinimania, il sogno dell'Orso*.



## NELLA SILVIA NARANJO

Finaliza los estudios de Enseñanzas profesionales de Canto en el COM Almendralejo con la profesora Celia Sánchez obteniendo el Premio de Fin de Grado Profesional, y los estudios superiores de Interpretación-Canto con canto Virginia Prieto y Aurelio Viribay en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Matrícula Honor en canto y repertorio.

Perfeccionando su técnica de la mano de Enrique Paz, María Coronada Herrera, Ricardo Requejo, Carmen Solís, Marta Infante, Helen Tintes-Schuermann y Felicity Lott.

En el repertorio operístico debuta el rol de Susanna en *Le Nozze di Figaro* y Susana en la zarzuela *La verbena de la Paloma* en la ESCM.

Como soprano solista interpreta el *Réquiem* de Fauré y *Gloria* de Vivaldi junto con la orquesta y coro de la Fundación Miguel Castillejo de Córdoba, y Lauda per la *Natività del Signore* de Respighi.

Ofrece diversos recitales de canción junto a Aurelio Viribay destacando el de canción española en la 43rd International EPTA Conference- European Piano Teachers Association y con Jorge Robaina de Lied y Mélodie.



## BETTO DI SIGNA

# MIGUEL MADURO-DIAS

Miguel Maduro-Dias, bajo-barítono, natural de Ilha Terceira (Portugal), estudia con Isabel Alcobia, con quien completa la licenciatura y el master en enseñanza musical, especialidad de canto, en la Universidad de Aveiro.

Busca diversificar su actividad a través de varias épocas y áreas del canto (a solo, en pequeñas agrupaciones, o en coro) destacándose en proyectos multidisciplinares e innovadores. Ejemplo de ello, la residencia artística *A Água que temos e a Água que nos falta*, desarrollada en el ámbito del proyecto *Azores2027*, donde creó, en conjunto con varias agrupaciones y artistas locales, una presentación que mixturó diferentes vertientes de música, teatro, danza y artes visuales.

Además de su actividad como intérprete, es miembro fundador del Ensemble Moços do Coro y de la asociación homónima, en la cual comparte la dirección con Nuno Miguel de Almeida, director del ensemble. Estrenó varias obras como el ciclo de canciones de *Frédéric Chopin no Inverno do Maiorca*, de Miguel Vasconcelos; la ópera *Geraldo e Samira* de Amílcar Vasques-Dias (Artes à Rua, Évora); y dos óperas de un acto de Marco Benetti y Nuno Costa (La Biennale di Venezia 2019); y dos óperas de cámara de Fátima Fonte y Francisco Fontes (Festival Informal de Ópera, Braga).

Del repertorio lírico, interpretó obras como: *Die Zauberflöte* y *Don Giovanni* de W. A. Mozart; la *Matthäuspassion* y *Johannespassion* de J. S. Bach; *The Creation* de J. Haydn; *História Trágico-Marítima* de F. Lopes-Graça.

Participó en varias clases magistrales y festivales como: *Preparing Stage Singing* (2016, Fundação Calouste Gulbenkian), en el papel de Simone en la ópera *Gianni Schicchi* de G. Puccini; Berlin Opera Academy 2019, donde preparó el papel de Bartolo en la ópera *Le nozze di Figaro*.

Es miembro fundador y residente de la compañía Operar.te desde 2019, con la cual interpretó el papel de Basilio en *Il barbiere di Siviglia* de G. Rossini.







## SIMONE JAVIER AGUDO

Nacido en Zaragoza, comienza a estudiar violín a los 6 años, dos años después es admitido en el Centro Integrado de Música Padre Antonio Soler de San Lorenzo de El Escorial. En 2014, la soprano Patricia Castro le introduce en el mundo de la lírica, siendo ella su primera maestra

Ingresó en la Escuela Superior de Canto de Madrid (ESCM) e inició allí sus estudios de grado en septiembre de 2015 con los profesores Miguel Bernal y Elías Romero. Completa sus estudios en la Academia Sibelius en Helsinki, Finlandia, con el maestro Petteri Salomaa. Ha estudiado con algunas de las personalidades más importantes de la lírica en España: Santiago Calderón, Manuel Burgueras, Juan Jesús Rodríguez, Carmen Solís. Y la lírica internacional: William Matteuzzi, Francesca Micarelli, Christopher Robertson, Franco Silvestri y Massimo Lambertini.

Recientemente ha debutado en los papeles de Guglielmo (*Così fan tutte*), Slook (*La cambiale di matrimonial*), Lucifero (*La Resurrezione*). Ha cantado en los principales teatros de Finlandia (Music Hall, Concert Hall, Organ Hall, Finish National Opera), China (Beijing y Shanghai) y España (Auditorio Nacional, Teatro Real, Teatros del Canal, Ópera de Roquetas de Mar, Teatro Kursaal, Coliseo Carlos III, etc.)

Finalista de la XXXVIII edición del Concurso Internacional de Canto Ciudad de Logroño. Premiado por la Asociación Amigos de la Ópera de Madrid. Forma parte de la II Edición del programa Crescendo del Teatro Real.



## GHERARDO SERGIO AUNIÓN

Natural de Valdelacalzada, inicia su formación musical en el Conservatorio Profesional de Música "Luis Gordillo", donde obtiene el título profesional de violín. Graduado en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de Granada, actualmente estudia en la Escuela Superior de Canto de Madrid, con la profesora Elena Muñoz Valdelomar.

Ha formado parte de numerosos coros, como el Coro de RTVE, Coro de Cámara de Extremadura, Coro y Joven Coro de la OCG, Numen Ensemble, Capilla Renacentista, Cor Jove de l'Orfeó Catalá, Noctes y ArsinNova, entre otros. Y ha colaborado con distintas formaciones, tales como la Orquesta de RTVE, Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta Sinfónica de Barcelona y Nacional de Cataluña, Íliber Ensemble, Orchestra Simfònica del Vallès, London Symphony Orchestra, Orquesta de la Comunidad de Madrid, Orquesta de Extremadura y la Orquesta Barroca de Friburgo. Esto le ha permitido cantar obras sinfónico-corales como *Messiah* de Händel, *Misa en si m* de Bach, *Sinfonía nº 9* de Beethoven, *Lobgesang* de Mendelssohn, *Carmina Burana* de Orff, *Requiem* de Cherubini, *Belshazzar's Feast* de Walton; y participar en óperas como *Carmen* de Bizet, *Rigoletto* y *La Traviata* de Verdi, *La Bohème* de Puccini, *Dido and Eneas* de Purcell y *Così fan tutte* y *Le nozze di Figaro* de Mozart, entre otras.

Ha actuado bajo la dirección de Lluís Vilamajó, Simon Halsey, Simon Rattle, René Jacobs, Víctor Pablo Pérez, Andrea Marcon, Carlos Mena, Amaya Añúa, Héctor Eliel. Algunos de los espacios más destacados serían el Auditorio Manuel de Falla, el Auditorio Nacional de Madrid, el Royal Albert Hall, l'Auditori de Barcelona, el Palau de la Música Catalana, el Teatro Real de Madrid, la Kursaal y el Palacio de Carlos V de Granada.

Como solista, interpretó el papel de marinero en la ópera *Dido y Eneas*, el papel de "Gozo" en el oratorio *La gloria de los santos* de Rabassa y la parte de tenor solista del *Carmina Burana*.





## MARCO

# JOSÉ MIGUEL TORRES MORUNO

Nacido en Azuaga (Badajoz). Diplomado en Magisterio por la Universidad de Granada. Inicia sus estudios de canto con Valentina R. Corvillo, Ricardo Visus y Pilar Jurado. Ingresó en el Conservatorio Profesional de Música de Badajoz con la profesora M<sup>a</sup> Coronada Herrera y posteriormente en el Conservatorio de Palma de Mallorca con Antoni Aragón. Así mismo, ha impartido clases con Silvia Corbacho, Carlos Chausson, Carmen Solís y David Menéndez, continuando su formación con el maestro Ángel Jiménez y la profesora Sara Garvín.

Interesado por el repertorio coral forma parte del coro de cámara "Kalenda Maya Ensemble", interpretando obras del Renacimiento y el Medioevo.

Ha realizado recitales líricos en numerosos puntos de la geografía española y portuguesa. Destacan también varias colaboraciones con la Capella Mallorquina.

En cuanto al repertorio operístico ha colaborado en la ópera barroca Júpiter y Semele en Palma de Mallorca y en óperas como *Il Barbiere di Siviglia* (Rossini) y *Le Nozze di Figaro* (Mozart). Colaboró como solista en el Teatro Principal de Palma en el "Festival Música Mallorca 2008" Junto a la Orquesta Sinfónica de Berlín. En 2009 participa en *La Traviata* (Verdi) y como solista coral en el concierto que Plácido Domingo ofreció en la misma ciudad. En 2010 interpreta el papel de Belcore de *L'elisir d'Amore* (Donizetti) y realiza un recital lírico en el Salon de Cent del Ayuntamiento de Barcelona. Ha participado en el "Ciclo de Jóvenes Intérpretes" de Hervás (Cáceres). En 2013- 2014 participa en distintos proyectos de zarzuela, como "Luisa Fernanda" (M. Torroba), la antología "El Sueño de Marina" con la Escuela de Canto de Badajoz y realizado el recital "De la Zarzuela a la Copla" junto a la pianista M<sup>a</sup> Luisa Rojas. Bajo la batuta de Javier Castro participa como solista en *Carmina Burana* (Orff) con la Orquesta Sinfónica de Burgos. 2015-2016 canta el papel de bajo solista en la *Misa Nelson* (Haynd) bajo la batuta de Ángel Jiménez y la orquesta y coro ECABA. Junto a la orquesta barroca del conservatorio superior "Bonifacio Gil" de Badajoz, interpreta la *Cantata BWV 57 "Selig ist der man"* (Bach) y el oratorio *Daniele* (Carissimi). En la navidad de 2016 realiza junto a la soprano Carmen Solís, y la pianista M<sup>a</sup> Rojas, el concierto de Navidad en el Museo Nacional de Arte Romano de Mérida. En 2017 participa con la compañía "Ópera Sur" en su recital de Zarzuela en el Gran Teatro de Huelva. Desde 2018, junto al Coro ECABA sigue realizando la gira a nivel nacional con el espectáculo "Una Noche en la Ópera" en el que lleva el peso de uno de los dos personajes principales. En la actualidad interpreta el rol de Rústico en la zarzuela barroca Apolo y Dafne de Sebastián Durón con la Orquesta Barroca de Badajoz.

En el repertorio sacro ha interpretado obras como *Petite Messe Solennelle* (Rossini), *The Crucifixion* (Stainer), *Messe de Minuit* (Charpentier), *Gloria* (Vivaldi), *Requiem* (Fauré), *Misa de la Coronación* o *Requiem* (Mozart).

Compagina su labor en los escenarios con su labor docente en la escuela de música creativa "La Octava" (Mérida) y en la Escuela de Canto de Badajoz "ECABA".

## MAESTRO SPINELLOCCIO MANUEL TORRADO

Nació en Badajoz donde comenzó los estudios de Piano y Canto en su Conservatorio de Música. Finalizó los estudios de Canto en la especialidad de Lied y Oratorio en la ESCM en 2010.

Como solista ha interpretado la *Petit Missa Solemne* de G. Rossini, *Réquiem* de G. Faure, *Misa de la Coronación*, *Gran Misa en Do menor* y *Requiem* de W. A. Mozart, *Requiem* João D. Bomtempo, *Oratorio de Noël* de C. Saint-Saëns, *Misa en Sol* de F. Schubert, Pasiones según San Mateo y San Juan, *Magnificat* y *Cantatas 63, 82 e 147* de J. S. Bach, *Membra Jesu Nostri* de Buxtehude, ... Estrenó en 2014 "Passio" del compositor J. A. Rodríguez. En lo relativo a la ópera y zarzuela, ha interpretado los roles de Uberto en *La Serva Padrona* de G. B. Pergolesi, Plutón en *Orfeo* de C. Monteverdi, Paje en *Amahl and the Night Visitors* de G. Menotti, el maestro Spinellochio en *Gianni Schicchi* de Puccini, Cándido en *La Revoltosa* y el Alcalde en *El Rey que Rabió* de R. Chapí, El Barberillo de Lavapies de F. A. Barbieri, ...

Ha cantado como solista con directores de la talla de Josep Vila, Jose Luis Pérez Sierra, José Gómez, Masaaki Suzuki, Erwin Ortner, Ignacio Yepes, Álvaro Albiach, David Afham, ... y con las orquestas Concerto Ibérico, Orquesta de Extremadura, Radio Televisión Española e Nacional de España.

Es miembro fundador y director desde 2013 de la agrupación profesional de música antigua "Capella Ibérica" en Madrid.

Actualmente es miembro por oposición del Coro Nacional de España.

## SER AMANTIO DI NICOLAO JAVIER GÓMEZ CARRASCO

Nacido en Hornachos (Badajoz), obtiene el grado profesional de canto en el conservatorio de Almendralejo formándose a lo largo de este periodo con las sopranos Teresa Loring, María Coronada Herrera y el barítono Ángel Jiménez Iglesias.

Ha interpretado los roles solistas de Serafín en *Agua, azucarillos y aguardiente*, Don Sebastián en *La verbena de la Paloma*, Faraón en *La corte de Faraón* y Marcelo en *Bohemios* junto a la Compañía Sevillana de Zarzuela. Además, ha interpretado diferentes papeles solistas junto al Coro de Cámara de Extremadura (*Carmina Burana* de C. Orf), el Coro de la Escuela de Canto de Badajoz (*Requiem* de G. Fauré) y el Coro de la Banda Sinfónica de Badajoz (*El tren de Ángela* de J. G. Gómez de Val).

Como cantante de música coral ha intervenido en numerosos proyectos junto al Coro de Cámara de Extremadura o el Coro de la Escuela de Canto de Badajoz y agrupaciones del prestigio de la Orquesta de Extremadura (*Samson et Dalila* de C. Saint-Saëns, *Messiah* de G. F. Händel, *Novena Sinfonía* y *Sinfonía Coral* de L. V. Beethoven, *Luisa Fernanda* de F. Moreno Torroba y *Missa in Angustiis* de F. J. Haydn), la Orquesta de la Comunidad de Madrid (*Carmina Burana* de C. Orf), la Orquesta sem Fronteiras (*L'elisir d'amore* de G. Donizetti) o la Orquesta Sinfónica de Córdoba (*Requiem* de W. A. Mozart).

A lo largo de estos treinta años de dedicación a la música, funda y dirige numerosos coros escolares como el del I.E.S. Los Moriscos de Hornachos o el del I.E.S. Fernández Santana de los Santos de Maimona, concentrándose en la actualidad en un proyecto muy querido que es la Coral Municipal de Hornachos que fundó en 2011 y que dirige desde entonces.

A black and white portrait of Pinellino Rubén Molano, a man with a full beard and glasses, looking upwards and to the left. He is wearing a dark jacket over a collared shirt.

## PINELLINO RUBÉN MOLANO

Rubén Molano Muñoz, natural de Montijo, realiza sus estudios musicales en el Conservatorio Profesional de Música “Luís Gordillo” de Montijo. Bajo la dirección de Luís Gordillo Macho, termina el Grado Profesional de Piano.

Comienza sus estudios de canto en el Conservatorio Profesional de Música “Hermanos Berzosa” de Cáceres, acompañado por la profesora Celia Sánchez del Río. Años después se traslada de nuevo al Conservatorio de Montijo, dónde continúa y finaliza sus estudios con la profesora María Rodríguez Martín.

Paralelamente realiza los estudios de Grado en Comunicación Audiovisual, y el Máster Universitario de Formación del Profesorado para la especialidad de Música, en la Universidad Internacional de Valencia.

Como cantante ha realizado cursos de carácter internacional como el “Curso y Festival Internacional de Música Antigua de Daroca”, con profesores como Martin Schmidt y Vasco Negreiros. Ha recibido clases de técnica y perfeccionamiento de profesionales como María Coronada, Marta Infante, Amaya Añúa, Juan Antonio Sanabria, Víctor Sordo y Carmen Solís.

Forma parte de la plantilla fija del “Coro de Cámara de Extremadura” desde 2014. En 2018 comienza a trabajar con la formación vocal extremeña “Lux\_Contemporánea”, participando en el XI Ciclo de Música Contemporánea de Badajoz. Y posteriormente en 2019, pone en marcha la agrupación vocal de música antigua “Alauda Vocal Ensemble”, bajo la dirección de María Jesús Pacheco.

En 2019, debuta como solista con la Orquesta de Extremadura, en el estreno absoluto de la obra *Disparos de Luz* del compositor extremeño José Ignacio de la Peña, bajo la dirección del maestro Jordi Francés. El mismo año participó en el 65º Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida, en la ópera *Sansón y Dalila* de Camille Saint-Saëns bajo la dirección de Paco Azorín y Álvaro Albiach.

FOTOGRAFÍA © Matas

A color portrait of Guccio Pedro Gragera, a bald man with glasses, looking directly at the camera. He is wearing a dark t-shirt.

## GUCCIO PEDRO GRAGERA

Comenzó sus estudios musicales en el Conservatorio de Música de Montijo. Finalizó el Grado Superior de Música en la especialidad de Clarinete en el Conservatorio Superior de Música de Badajoz con Mención Honorífica. Es Licenciado en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de La Rioja.

Ha recibido clases de canto y sigue formándose con los profesores Irene Mariscal, Amaya Añúa, Armando Possante y Sara Garvín. Colabora regularmente con diferentes agrupaciones vocales extremeñas: Coro Amadeus, Schola Extrematurensis y Corcamex, destacando con esta última su participación en las óperas *Sansón y Dalila* de Saint-Saëns y *L'elisir d'amore* de Donizetti.

Es funcionario de carrera como profesor de Educación Secundaria en la especialidad de Música en el I.E.S Enrique Díez Canedo de Puebla de la Calzada.



## GHERARDINO HUGO CORCHADO

Hugo Corchado Fernández nacido el 6 de enero de 2007 compagina sus estudios de danza clásica y modern jazz con los estudios de música.

Realiza diversos espectáculos como bailarín, a cargo de la academia de danza Zaida Ortiz, como músico, conciertos con la orquesta de Extremadura con el programa Afinando. Como bailarín y actor, desde el año 2020 participa en el festival de teatro clásico de Mérida en la programación Agosto en Mérida, con espectáculos a cargo de la escuela Skene artes escénicas.

Profesionalmente trabaja en el espectáculo "Autorretratos de pluma y espada" de la compañía Karlik Danza.

Actualmente continúa sus estudios de danza junto con los de interpretación.

Boceto original para vestuario de Gianni Schicchi.  
Gherardino. Luigi Sapelli Caramba, 1918

## BUOSO DONATI TITO LÓPEZ

Tito López, artista con formación de Circo, Danza y Teatro. Dentro del circo se especializa en equilibrios de manos, el Trapecio fijo y comienza un camino propio en la investigación del movimiento corporal, llevando a destacar sobre todo su trabajo en la flexibilidad; es así como comienza su recorrido de contorsionista.

En sus 15 años de trabajo escénico, ha realizado creaciones artísticas con numerosas compañías y recorrido países como, Uruguay, Argentina, Brasil, España, Francia, Italia o Suiza.

Actualmente crea su propia compañía de Circo, CORPO-RAT-ION, por la necesidad de emprender un camino, donde poder desarrollar, crear y expresar, nuevos proyectos artísticos personales.





## ORQUESTA ANAM CAMERATA

**A**nam Camerata es una agrupación musical extremeña compuesta por músicos profesionales ligados a la región que pretende dinamizar la vida cultural de esta tierra de una manera cercana y versátil. A través de la adaptación de repertorio sinfónico a un formato camerístico y fusionándose con otras disciplinas y estilos, pretende ser una formación flexible capaz de enfrentar cualquier desafío musical.

Es ya una plataforma artística para los músicos de la región, creando tanto oportunidades laborales como desafíos artísticos y a través de diferentes acuerdos con instituciones y empresas regionales consigue construir proyectos de calidad. A pesar de ser una agrupación de reciente creación, Anam Camerata forma parte ya de la realidad musical extremeña habiendo realizado varios conciertos sinfónicos y corales, colaborando con solistas como la soprano Mar Morán y el coro Amadeus, con gran acogida entre el público.

A black and white portrait of Beatriz González, a woman with short curly hair and glasses, wearing a dark sleeveless top. She is looking slightly to the left of the camera.

## PIANO REPERTORISTA BEATRIZ GONZÁLEZ

Su actividad concertística a solo, con agrupación de cámara y orquesta (colaboradora habitualmente con la Orquesta de Extremadura), la ha llevado a realizar conciertos en numerosas salas españolas como el Palau de la Música de Valencia, el Teatro Romano de Mérida o el Auditorio Nacional de Madrid. Miembro del Ensemble Sonido Extremo, desarrolla una intensa actividad en el campo de la música actual. Sus últimos conciertos en el Auditorio 400 del Reina Sofía, Jornadas de música contemporánea de Santiago o la Quincena Donostiarra incluyen estrenos de compositores como López López, S. Verdú, Jesús Rueda o Río-Pareja.

Galardonada en concursos nacionales e internacionales como "Infanta Cristina", "Jacinto Guerrero", "Concurso Internacional de Carlet" o "Marisa Montiel", recientemente ha recibido el premio a la mejor pianista acompañante en el "Concurso Nacional Intercentros Melómano". Debe su formación a A. Kandelaki, con quien finaliza, con matrícula de honor, los estudios superiores. Paralelamente, recibe el título de la Associated Board of the Royal Schools of Music en piano y teoría. Completa su currículum académico realizando estudios de postgrado en la "Academia Frederic Chopin" de Varsovia con Jerzy Romaniuk y recientemente, trabajando con Nino Kereselidze para recibir el título de Máster en Interpretación Pianística.

En la actualidad es profesora en el Conservatorio Profesional "Juan Vázquez" de Badajoz, desarrollando su actividad docente a su vez, en numerosos cursos de interpretación como "Valle del Ambroz", "Esteban Sánchez", "Escuela Internacional de Música Presjovem"... En el último año, y tras su reciente investigación sobre la música contemporánea en Extremadura, ha realizado conferencias y talleres en diferentes centros musicales.

A black and white portrait of Rodrigo Ossandón, a man with short dark hair, wearing a white shirt and a dark suit jacket. He is holding a baton in his right hand and looking directly at the camera.

## AYUDANTE DE DIRECCIÓN MUSICAL RODRIGO OSSANDÓN

Nacido en Chile y actualmente radicado en Madrid. Rodrigo Ossandón, es un músico y director de orquesta cuya carrera se caracteriza por la búsqueda permanente de ampliar su perspectiva y versatilidad artística, vinculándose tanto al mundo sinfónico, la ópera y la música contemporánea. Es licenciado en dirección orquestal titulado en la Universidad Católica Argentina, máster en dirección orquestal realizado en la Universidad Alfonso X El Sabio (Madrid) y actualmente se encuentra desarrollando estudios de postgrado en "Contemporary Repertoire Conducting" en el Conservatorio de la Svizzera Italiana (Suiza). Además ha sido seleccionado durante 3 años consecutivos para participar en las Fellowships/Pasantías para directores de orquesta realizadas en la "Musik Akademie Basel" (Basilea - Suiza), durante los años 2019, 2020 y 2021.

Durante su carrera ha dirigido importantes orquestas en Chile y Argentina. En su país ha sido director titular de importantes orquestas jóvenes, orquestas universitarias y director asistente de orquestas profesionales. De manera paralela también ha participado como director invitado en diferentes orquestas, cursos y concursos de dirección orquestal, donde a podido dirigir a la Orquesta Sinfónica Nacional de Chile, Orquesta Sinfónica de la Serena, Orquesta Regional de Tarapacá, Orquesta Sinfónica de Antofagasta, Orquesta de Cámara de la Universidad de Antofagasta, Orquesta "Málaga Camerata", Orquesta Sinfónica de la Universidad Católica Argentina, Ensemble Musik Akademie Basel, entre otras.

En el ámbito de la gestión y creación de proyectos, actualmente es el director artístico y musical del Festival Coral de Antofagasta "Voces en el Desierto", el cuál se realiza en la ciudad de Antofagasta - Chile, y está enfocado en el desarrollo de la música coral y el repertorio sinfónico coral.





## DIRECCIÓN MUSICAL **ÁLVARO ALBIACH**

La obtención del Gran Premio del Jurado y del Premio del Público en la 46ª edición del prestigioso Concurso Internacional de Dirección de Orquesta de Besançon en 1999 supuso el punto de partida de la carrera profesional de Álvaro Albiach (Llíria – Valencia-, 1968), tras lo que vino su debut al frente de la Orquesta Nacional del Capitole de Toulouse en la Halle aux Grains. Desde entonces ha desarrollado una intensa carrera con invitaciones de importantes orquestas como la Wiener Kammerorchester, NDR Radio Philharmonie de Hannover, Württembergische Philharmonie, Staatskapelle Halle, Trondheim Symphony, Orchestre d'Auvergne, Orquesta Nacional de Lyon, Flemish Radio Orchestra, Filarmónica de Bogotá o Sinfónica Nacional de Chile, así como de las principales orquestas españolas.

Álvaro Albiach compagina su actividad sinfónica con una importante presencia en el campo de la ópera habiendo trabajado en teatros y festivales de la talla del Real de Madrid, Gran Teatre del Liceu de Barcelona, Festival Rossini de Pesaro, Teatro Comunale de Bologna, Teatro Comunale de Treviso, Schleswig Holstein Festival, Festival de Granada, Festival de Peralada, Festival de Verano de El Escorial, Teatro Campoamor de Oviedo, Teatro Villamarta de Jerez o en el Teatro de la Zarzuela de Madrid entre otros. También cabe mencionar sus colaboraciones con el Ballet Nacional de España en Madrid y Valencia.

Inicia su formación musical en su ciudad natal y a la edad de quince años empieza su actividad como director. En su formación como director han intervenido entre otros Michael Gielen, José Collado, Antoni Ros Marbà o Jesús López Cobos. Obtuvo el Diploma en Dirección de Orquesta en la Accademia Musicale Pescarese con el maestro Gilberto Serembe.

En septiembre de 2012 fue designado Director Artístico y Titular de la Orquesta de Extremadura, al frente de la agrupación, Álvaro Albiach ha desarrollado un intenso trabajo, actuando sobre la calidad y el compromiso artístico de la agrupación y apoyando a jóvenes talentos como lo demuestra la creación del puesto de director asistente o la inclusión en la programación de jóvenes valores. La Orquesta de Extremadura desde 2012 es un referente nacional en cuanto al dinamismo y originalidad de su propuesta artística, así como en la apertura de su ámbito de actuación, abarcando distintos públicos y sensibilidades



## DIRECCIÓN ESCÉNICA CRISTINA D. SILVEIRA

**D**irectora artística de la Compañía Karlik Danza Teatro desde su fundación en 1991, del Centro de Gestión de Recursos Escénicos, *La Nave del Duende* desde su creación en 2007 y del Laboratorio de Investigación en Artes Escénicas "La puerta Abierta".

Directora escénica, coreógrafa, bailarina y pedagoga de la danza, Cristina D. Silveira lleva a cabo una búsqueda sobre el lenguaje escénico en donde las distintas técnicas escénicas como la danza, acrobacia, voz, gesto, movimiento, converjan en una línea emocional que configure la estructura dramática de la creación artística. Licenciada en Dirección Escénica y Dramaturgia por la ESAD de Extremadura.

Licenciada en Derecho por la UNEX. Titulada Superior en Danza por la R.A.D. (Royal Academy of Dancing). Diplomada en la Escuela de Arte Dramático y Danza de Sevilla y en Danzas Educativas por la R.A.D.

En sus 30 años como profesional de las artes escénicas, ha realizado más 2.000 representaciones, ha dirigido y coreografiado más de 35 obras que han sido presentadas en 32 países, con las que ha obtenido numerosos premios nacionales e internacionales.



# Gianni Schicchi

La magnífica codicia - Sin disonancias, con patrones rítmicos imponentes

Cuando Puccini escribe, entre septiembre de 1917 y abril de 1918, la ópera cómica en un acto *Gianni Schicchi*, hace ya mucho tiempo que es un héroe en Italia y el más grande compositor de ópera vivo en el resto del mundo. Suyas eran *La Bohème*, *Madama Butterfly* y *Tosca*, y tras ellas poco parecía quedar por añadir en cuanto al discurso musical de la ópera italiana. Pero la decisión de componer una ópera cómica tenía algo de balsámico: alrededor de Puccini todo cuanto sucedía en aquellos años, lo grande y lo pequeño, contenía una intensa amargura, con tragedias de cola larga —como la Primera Guerra Mundial o la gripe española— y otras más íntimas como la muerte de su hermana. El compositor recurrirá entonces al arma más sofisticada del ser humano, la risa, como línea de defensa frente a la atrocidad y los estragos del daño.

La sonrisa perenne que acompaña la escucha de *Gianni Schicchi* nace de un humor de mil caras que se siente cómodo en el sencillo *gag*, en la crítica social que implican sus personajes o en el sarcasmo de sus juegos de palabras. Hacía más de veinte años que la risa no tenía un sitio en la música de Puccini, desde las bufonadas del grupo de vividores de *La Bohème*. Pero esa risa no viajaba sola... Los personajes de *Schicchi* son la representación viva de todas las miserias humanas (la codicia, el egoísmo, la superficialidad), aunque se perciban con una cierta simpatía de fondo, una mirada enternecedora que proviene del uso de unos arquetipos de personalidad reconocibles que pertenecen al teatro más popular y extendido durante siglos en Italia, la *Comedia dell'Arte*. En las obras de la comedia del arte del siglo XVI, como ocurre en *Gianni Schicchi*, encontrábamos parejas de enamorados de matrimonio imposible, viejos avaros, criados astutos... toda una pléthora de estereotipos que inspiraron desde Shakespeare hasta Lope de Vega. Y es que hablar de lo mundano nos permite reflexionar sobre lo divino. Puccini pondrá

una música genial a estos personajes terrenales, cercanos y falibles como aviso para la sociedad que había sobrevivido a la Gran Guerra: la codicia en un mal motor para el hombre.

*Gianni Schicchi* no fue concebida como obra independiente sino como parte final de una trilogía operística —*Il trittico*—, conjuntamente con *Il tabarro* y *Suor Angelica*. La idea era representar las tres seguidas, una ópera realista, otra eclesiástica y una cómica para acercarse lúcidamente al tema de la muerte desde tres perspectivas: la dramática, la espiritual y la humorística. Puccini llevaba varios años inmerso en la búsqueda de un argumento cómico, pero será su nuevo libretista Giovacchino Forzano quien le proponga la idea: en el Canto XXX del “Infierno” de la *Divina Comedia* de Dante hay unos misteriosos versos, enriquecidos a posteriori con un comentario al margen, que hablan de Gianni Schicchi, un pícaro irredento condenado por haber suplantado a un difunto para modificar el testamento a su favor. En un primer momento Puccini no muestra excesivo interés en el argumento, —“me temo que el florentinismo antiguo no me va y tampoco creo que sea un tema que atraiga mucho al público en general”—, pero una vez desarrollada la trama encuentra entre los versos la reflexión humanista que considera tan necesaria. El compositor no eludirá su responsabilidad, y esta ópera de defectos (tan) humanos la ambientará en su Italia natal, tras quince años de turismo argumental por Japón (*Madama Butterfly*, 1904), Estados Unidos (*La fanciulla del West*, 1910) o París (*La rondine*, 1917). Los protagonistas de *Schicchi*, parece decir el compositor, son nuestros antepasados y somos herederos de sus vicios.

En cualquier caso, el retrato de humanidad que supone *Gianni Schicchi* llega en un tiempo de alambradas y se enfrenta a un mundo en ruinas, estrenándose en la Metropolitan Opera House de Nueva York el 14 de diciembre de 1918, apenas un mes después de firmarse el armisticio que ponía fin a la Primera Guerra Mundial. De hecho Puccini, obsesionado siempre con asistir a los estrenos de sus óperas para cerciorarse de que se representaban según sus indicaciones, tuvo que dimitir de su idea de viajar a Estados Unidos: el Océano Atlántico aún estaba tan sembrado de minas que la travesía era de un riesgo extremo. El éxito de la ópera (que no de la trilogía) fue clamoroso, y allá donde recalaron las astucias de Gianni Schicchi en los siguientes años le acompañaron las ovaciones, en parte por la calidad de la ópera en general y en parte por el empuje de la magnífica aria “O mio babbino caro”. Encontramos aquí otra genial muestra de refinamiento e ironía pucciniana: el compositor otorga al caprichoso personaje de Lauretta una de las músicas más encantadoramente melosas de todo la historia de la ópera. La belleza, a veces, va cargada de superficialidad.



Florence Easton como Lauretta en *Gianni Schicchi* de “Il Trittico” de Puccini, 14 de diciembre 1918

Y es que eso es *Gianni Schicchi*: un faro lúcido cuya luz dispersa ilumina humores afilados, genialidades melódicas e ironías mágicas para ponernos sobre aviso respecto a las debilidades del ser humano y los peligros del espíritu materialista. Los últimos versos de *Schicchi*, mirando fijamente a los ojos del público, son la clave: que nos condenen nuestros errores, pero movámonos por amor.

Mario Muñoz Carrasco

# Gianni Schicchi

## SINOPSIS

*Estamos en 1299, en una Florencia que anda ocupada construyendo la Torre de Arnolfo y que ve pasear a Dante por sus calles. Allí, la muerte es otra cosa. En una casa con vistas a la Torre della Vacca, el anciano Buoso Donati, que ha vivido más días de los que su familia hubiera deseado, ha muerto al fin. En la cama donde yace se agolpan sus familiares concursando por derramar las lágrimas más voluptuosas y acumular los desmayos más inspirados. Este teatrillo de la pena acaba cuando a la casa llega un rumor: el viejo roñoso se lo ha dejado todo a un convento.*

*Cunde el pánico: ¡hay que confirmar la noticia! La frenética búsqueda del testamento desordena por completo la estancia hasta que Rinuccio, el joven sobrino de Zita, la prima del difunto, lo encuentra. Rinuccio pide algo antes de entregarlo: si el testamento es favorable a la familia, su tía deberá permitirle casarse con Lauretta, la hija del astuto Gianni Schicchi. La tía Zita acepta con malicia: habiendo dinero, "¡cásate con quien te plazca, aunque sea una diablesa!". Se procede a la lectura del testamento mientras se manda llamar a Schicchi y su hija Lauretta.*

*Pero se confirman los peores augurios: están todos desheredados, irá el tesoro para los monjes, y la boda entre Rinuccio y Lauretta se antoja imposible. El desánimo se apodera de todos los presentes, que sólo aciertan a pensar en los frailes que tendrán que agrandar los hábitos para dejar sitio a sus barrigas. Al llegar Gianni Schicchi y ponerse en situación, se le ocurre una idea: sabiendo que nadie más conoce la muerte del viejo, sacarán su cuerpo de la habitación y Schicchi ocupará su lugar. Hasta el médico, que acaba de llegar, caerá en el ardid, creyendo que gracias a sus artes curativas se el muerto ya se encuentra mucho mejor.*

*El plan sigue su curso: Gianni Schicchi, con el gorrito de dormir, la bufanda y el camión de Donati, dictará un nuevo testamento oculto tras el dosel de la cama. Mientras se avisa al notario los familiares van repartiéndose los bienes menores, sin llegar a un acuerdo por las grandes riquezas: la casa de Florencia, los molinos de Signa y la mula. Por unanimidad deciden que sea Schicchi quien los reparta cuando llegue el notario, y mientras le van disfrazando todos le ofrecen en secreto futuras recompensas si son los elegidos. Schicchi las acepta todas. Antes de la llegada del notario Schicchi recuerda a los presentes el castigo para él y sus cómplices si se descubre la mentira: todos quedarán con una mano de menos y un exilio de más.*

*A la llegada del notario y los testigos, el "enfermo" Schicchi pide funerales modestos en su honor y reparte con voz lastimera las propiedades pequeñas entre los presentes, tal y como estaba previsto. Al llegar a la casa, los molinos y la mula, dicta su voluntad: todo para el devoto y afectuoso amigo ¡Gianni Schicchi! Los parientes nada pueden hacer si quieren conservar sus manos, más allá de robar lo que les pilla más cerca. Schicchi los echa de la que ya es su casa y, conmovido por el abrazo de los dos enamorados que ya se pueden casar, se gira al público pidiendo, si no la absolución, sí un atenuante: no fue por codicia, fue por amor...*



El pintor francés Bouguereau usa como inspiración el trigesimo canto de *La Divina comedia*, de Dante, que describe la entrada de Virgilio y el propio poeta en el octavo círculo del infierno, donde se encuentran los usurpadores de las personas.

En el óleo, en segundo plano, se les ve observando a dos almas condenadas: el hereje alquimista Capocchio mientras es mordido en el cuello por el furioso Gianni Schicchi, personaje real que vivió en el siglo XIII en Florencia, famoso por su capacidad de suplantación de personas, y enviado por ello al infierno.

# LIBRETO

GIOVACCHINO FORZANO  
Traducción: Mauricio Chisari 2005

# GIANNI SCHICCHI

*Giacomo Puccini*  
libreto de *Giovacchino Forzano*

*La acción se desarrolla en Florencia, el día 1 de septiembre del año 1299*

*(camera di Buoso Donati in Firenze.  
Silenzio. Buoso è morto, gli parenti sono,  
sì in ginocchio)*

ZITA  
Povero Buoso!

SIMONE  
Povero cugino!

RINUCCIO  
Povero zio!

LA CIESCA, MARCO  
Oh! Buoso!

NELLA, GHERARDO  
Buoso!

BETTO  
O cognato! o cognà...

*(E' interrotto perché Gherardino butta in terra una  
sedia e i parenti, con la scusa di zittire Gherardino,  
fanno un formidabile sciii sul viso a Betto)*

GHERARDO  
Io piangerò per giorni e giorni.

*(Dormitorio de Buoso Donati en su casa de  
Florencia. Buoso acaba de morir y los parientes  
rezan y sollozan en silencio)*

ZITA  
¡Pobre Buoso!

SIMÓN  
¡Pobre primo!

RINUCCIO  
¡Pobre tío!

LA CIESCA, MARCOS  
¡Oh, Buoso!

NELLA, GERARDO  
¡Buoso!

BETTO  
¡Oh cuñado! ¡Oh cuña...

*(Es interrumpido por Gerardito, que juega  
ruidosamente. Los parientes con la excusa de  
hacer callar al niño, hacen callar a Betto)*

GERARDO  
¡Lloraré por días y días!

*(a Gherardino che si è alzato e lo tira  
per la veste dicendogli qualche cosa)*

Sciò!

NELLA  
Giorni? Per mesi!

*(come sopra)*

Sciò!

LA CIESCA  
Mesi? Per anni ed anni!

ZITA  
Ti piangerò tutta la vita mia!

LA CIESCA, MARCO  
Povero Buoso!

ZITA  
*(allontanando Gherardino, seccata, si volge  
a Nella e a Gherardo)*  
Portatecelo voi, Gherardino, via!

*(Gherardo si alza, prende il figliolo per un braccio e,  
a strattoni, lo porta via dalla porticina di sinistra)*  
ZITA, LA CIESCA, RINUCCIO,  
MARCO, SIMONE  
Oh! Buoso, Buoso, tutta la vita  
piangeremo la tua dipartita!

LA CIESCA  
Piangerem tutta la vita!

RINUCCIO  
Piangerem!

*(A Gerardito, que tira de su manga  
y le dice algo al oído)*

¡Tchit!

NELLA  
¿Días?... ¡Por meses!

*(A Gerardito, como antes)*

¡Tchit!  
LA CIESCA  
¿Meses?... ¡Por años y años!

ZITA  
¡Te lloraré toda la vida!

LA CIESCA, MARCOS  
¡Pobre Buoso!

ZITA  
*(Empuja a Gerardito que se le ha acercado.  
Se dirige a Nella y Gerardo)*  
¡Llévense a Gerardito! ¡Fuera!

*(Gerardo se levanta, toma al niño de la mano y  
lo arrastra fuera de la habitación)*

ZITA, LA CIESCA, MARCOS  
RINUCCIO, SIMÓN  
¡Oh, Buoso, Buoso,  
toda la vida lloraremos tu partida!

LA CIESCA  
¡Lloraremos toda la vida!

RINUCCIO  
¡Lloraremos!



Boceto original para vestuario de Gianni Schicchi.  
"La Ciesca" Luigi Sapelli Caramba, 1918

ZITA  
Buoso! Buoso!

*(Betto, curvandosi a sinistra, mormora qualcosa all'orecchio di Nella)*

NELLA  
Ma come? Davvero?

BETTO  
Lo dicono a Signa.

RINUCCIO  
*(Curvandosi fino a Nella, con voce piangente)*  
Che dicono a Signa?

NELLA  
Si dice che...

*(Gli mormora qualcosa all'orecchio)*

RINUCCIO  
Giaaa?

BETTO  
Lo dicono a Signa.

LA CIESCA  
*(Curvandosi fino a Betto, con voce piangente)*  
Che dicono a Signa?

BETTO  
Si dice che...

*(Le mormora qualcosa all'orecchio)*

LA CIESCA  
Noooo!  
Marco, lo senti che dicono a Signa?  
Si dice che...

ZITA  
¡Buoso! ¡Buoso!

*(Todos continúan orando. Betto, volviéndose, murmura unas palabras a Nella en el oído)*

NELLA  
¡Pero cómo!... ¿En serio?

BETTO  
Lo dicen en Signa.

RINUCCIO  
*(Volviéndose a Nella)*  
¿Qué dicen en Signa?

NELLA  
Se dice que...

*(le murmura en el oído)*

RINUCCIO  
¡Aaaah!

BETTO  
Lo dicen en Signa.

LA CIESCA  
*(Volviéndose a Betto)*  
¿Qué dicen en Signa?

BETTO  
Se dice que...

*(Le murmura en el oído)*

LA CIESCA  
¡Noooooo!  
¿Marcos, escuchas lo que dicen en Signa?  
Se dice que...

(Gli mormora qualcosa all'orecchio)

MARCO

Eeeeh?

BETTO

Lo dicono a Signa.

ZITA

Ma in somma possiamo sapere...

che diamine dicono a Signa?

BETTO

Ci son delle voci... dei mezzi discorsi...

Dicevan iersera dal Cisti fornaio:

“Se Buoso crepa, pei frati è manna!

Diranno: pancia mia, fatti capanna!”

E un altro: sì, sì, nel testamento

ha lasciato ogni cosa ad un convento!

SIMONE

*(A metà di questo discorso si è sollevato anche lui ed ha ascoltato)*

Ma che? Chi lo dice?

BETTO

Lo dicono a Signa.

SIMONE

Lo dicono a Signa?

TUTTI

Lo dicono a Signa!

*(Un silenzio. Ora i parenti sono, sì, sempre in ginocchio, ma bene eretti sul busto)*

GHERARDO

O Simone?

*(Le murmura en el oído)*

MARCOS

¿Eeeeeeeeh?

BETTO

Lo dicen en Signa.

ZITA

¿Pero podríamos saber

qué diablos dicen en Signa?

BETTO

Son rumores... medias palabras...

Decían ayer, donde Cisti el panadero:

“¿Si Buoso muere, será el maná de los frailes,

pues se les quedará la panza pequeña!”

Y otro ratificó:

¡Sí, en el testamento ha dejado todo al convento!

SIMÓN

*(Levantándose para escuchar a los demás)*

Pero... ¿qué?

BETTO

Lo dicen en Signa.

SIMÓN

¿Lo dicen en Signa?...

TODOS

¡Lo dicen en Signa!

*(Silencio. Todos de rodillas pero con los troncos erguidos)*

GERARDO

¿Oh Simón?

LA CIESCA

Simone?

ZITA

Parla, tu se' il più vecchio...

MARCO

Tu se' anche stato podestà a Fucecchio...

ZITA

Che ne pensi?

MARCO

Che ne pensi?

SIMONE

*(Riflette un istante, poi, gravemente)*

Se il testamento è in mano d'un notaio...

Chi lo sa? Forse è un guaio!

Se però ce l'avesse lasciato in questa stanza,

guaio pei frati, ma per noi: speranza!

TUTTI

*(Tranne Simone)*

Guaio pei frati,

ma per noi speranza!

*(Tutti istintivamente si alzano di scatto.*

*Gherardo torna ora in scena senza il ragazzo)*

RINUCCIO

*(Fra sé)*

O Lauretta, amore mio,

speriam nel testamento dello zio!

*(E' una ricerca febbrile. Fruscio di pergamene buttate all'aria. Betto, scacciato da tutti, vagando per la stanza adocchia sul tavolo il piatto d'argento col sigillo d'argento e le forbici pure d'argento. Cautamente allunga una mano. Ma dal fondo si ode un falso*

LA CIESCA

¿Simón?

ZITA

Habla tú, que eres el más viejo...

MARCOS

Tú, que has sido concejal en Fucecchio...

ZITA

¿Qué piensas?

MARCOS

¿Qué piensas?

SIMÓN

*(Reflexiona y luego dice con aire grave)*

Si el testamento está en manos de un notario...

¿Quién sabe?...¡Mala suerte!

Pero si estuviera en esta habitación, mala suerte

para los frailes, pero para nosotros, ¡la esperanza!

TODOS

*(Menos Simón)*

Mala suerte para los frailes,

pero para nosotros ¡la esperanza!

*(Todos se levantan instintivamente*

*de un salto. Gerardo regresa sin el niño)*

RINUCCIO

*(Para sí)*

¡Oh Lauretta, amor mío,

confiemos en el testamento del tío!

*(Todos van de aquí para allá buscando el testamento. Gerardo se une a Nella en la ferviente búsqueda. Betto ve una bandeja, un sello y unas tijeras de plata que toma y, cautamente, trata de esconder en sus mangas. Se oye el*

*allarme di Simone che crede di aver trovato il testamento)*

SIMONE  
Ah!

*(Tutti si voltano. Betto fa il distratto. Simone guarda meglio una pergamena)*

No. Non è!

*(Si riprende la ricerca. Betto agguanta le forbici e il sigillo; li striscia al panno della manica dopo averli rapidamente appannati col fiato, li guarda e li mette in tasca. Ora tenta di trafugare il piatto. Ma un falso allarme di Zita fo voltare tutti)*

ZITA  
Ah!

*(Guarda meglio)*

No. Non c'è!

*(Si riprende la ricerca. Betto agguanta anche il piatto e lo mette sotto il vestito tenendolo assicurato col braccio)*

ZITA, LA CIESCA, NELLA  
No! Non c'è!

GHERARDO  
Dove sia?

MARCO  
Dove sia?

SIMONE, BETTO  
No! Non c'è!

*grito de Simón que cree haber encontrado el testamento)*

SIMÓN  
¡Ah!...

*(Todos se detienen. Betto se hace el inocente. Simón mira más detenidamente)*

¡No!... ¡No es!

*(Todos reemprenden la búsqueda. Betto esconde el sello y las tijeras en sus mangas, no sin antes haberlas revisado. Cuidadosamente trata de acercarse a la bandeja, pero el grito de Zita hace que todos se vuelvan)*

ZITA  
¡Ah!

*(Observa mejor el folio que tiene en su mano)*

¡Ah, no!... ¡No es!

*(Vuelve a comenzar la búsqueda. Betto aprovecha la confusión y roba la bandeja que mete bajo sus ropas, sujetándola con la mano)*

ZITA, LA CIESCA, NELLA  
¡No!... ¡No es!

GERARDO  
¿Dónde estará?

MARCOS  
¿Dónde estará?

SIMÓN, BETTO  
¡No!... ¡No es!

RINUCCIO  
Salvàti! Salvàti!  
Il testamento di Buoso Donati!

*(Tutti accorrono con le mani protese per prendere il testamento, ma Rinuccio mette il rotolo di pergamena nella sinistra, protende la destra come per fermare lo slancio dei parenti e, mentre tutti sono in un'ansia spasmodica)*

Zia, l'ho trovato io!  
Come compenso, dimmi se lo zio, povero zio! m'avesse lasciato bene bene se tra poco si fosse tutti ricchi in un giorno di festa come questo, mi daresti il consenso di sposare la Lauretta figliola dello Schicchi? Mi sembrerà più dolce il mio redaggio potrei sposarla per Calendimaggio!

TUTTI  
*(Tranne Zita)*

Ma sì!  
Ma sì!  
C'è tempo a riparlarne!

RINUCCIO  
Potrei sposarla per Calendimaggio!

MARCO, GHERARDO  
Qua, presto il testamento!

LA CIESCA  
Non lo vedi che si sta colle spine sotto i piedi?

RINUCCIO  
Zia!...

ZITA  
Se tutto andrà come si spera, sposa chi vuoi, sia pure la versiera!

RINUCCIO  
¡Salvados!... ¡Salvados!  
¡El testamento de Buoso Donati!

*(Todos corren hacia él estirando las manos tratando de quitarle el testamento, pero Rinuccio, asiéndolo fuertemente con la mano, logra zafarse de todos, que permanecen ansiosos y expectantes)*

¡Tía, lo he encontrado yo!  
¿Qué me habrá dejado el tío?...  
¡Seguro que me ha dejado!...  
¡Ahora todos seremos ricos!...  
¡Oh día feliz, en el que al fin podré obtener el consentimiento para casarme con Lauretta, la hija de Schicchi!  
¡La herencia me parecería aún más dulce si pudiera desposarla el primero de mayo!

TODOS  
*(menos Zita)*

¡Desde luego que sí!  
¡Desde luego que sí!  
¡Ya tendremos tiempo para hablarlo!

RINUCCIO  
¡Podríamos casarnos el primero de mayo!

MARCOS, GERARDO  
¡Rápido, el testamento!

LA CIESCA  
¿No ves que estamos ansiosos?

RINUCCIO  
¡Tía!...

ZITA  
Si todo va como yo espero, podrás casarte con quien quieras... ¡Hasta con la hija del demonio!



*(Rinuccio dà a Zita il testamento; tutti seguono Zita che va al tavolo. Cerca le forbici per tagliere i nastri del rotolo, non trova né forbici né piatto. Guarda intorno i parenti; Betto fa una fisionomia incredibile. Zita strappa il nastro con le mani. Apre. Appare una seconda pergamena che avvolge ancora il testamento)*

RINUCCIO

Ah! lo zio mi voleva tanto bene, m'avrà lasciato colle tasche piene!

*(A Gherardino, che è tornato ora in scena)*

Corri da Gianni Schicchi, digli che venga qui colla Lauretta: c'è Rinuccio di Buoso che l'aspetta!

(Gli dà due monete)

A te due popolini: comprati i confortini!

(Gherardino corre via)

ZITA

*(legge)*

“Ai miei cugini Zita e Simone!”

SIMONE

Povero Buoso!

ZITA

Povero Buoso!

SIMONE

*(In un impeto di riconoscenza accende anche le tre candele del candelabro spento)*

Tutta la cera tu devi avere!

Insino in fondo si deve struggere!

Si! godi, godi! Povero Buoso!

*(Rinuccio da a Zita el testamento. Ésta busca las tijeras para romper el sello de lacre, pero no las encuentra. Mira inquisitivamente a los parientes; la expresión de Betto es inescrutable. Zita rompe el sello con la mano, y aparece un segundo pergamino)*

RINUCCIO

¡Ah, el tío me quería tanto que me habrá dejado los bolsillos llenos!

*(A Gerardito que ha regresado)*

¡Corre donde Gianni Schicchi y dile que venga con Lauretta! ¡Que Rinuccio, sobrino de Buoso, los espera!

*(Le entrega dos monedas)*

Toma, para ti estos dos popolinos...

¡Cómprate algunos dulces!

*(Gerardito sale corriendo)*

ZITA

*(Leyendo)*

“¡A mis primos Zita y Simón!”

SIMÓN

¡Pobre Buoso!

ZITA

¡Pobre Buoso!

SIMÓN

*(En un impulso de gratitud, enciende las tres velas del candelabro)*

¡Toda la cera debe arder!

¡Sí, debe arder totalmente!

¡Es lo menos que se merece!... ¡Pobre Buoso!

TUTTI

Povero Buoso!

Se m'avesse lasciato questa casa!

E i mulini di Signa!

Poi la mula!

Se m'avesse lasciato...

ZITA

Zitti! È aperto!

*(Zita col il testamento in mano, vicino al tavolo. Marco e Betto sono salati sopra una sedia. A un tratto i visi si cominciano a rannuvolare. Zita si lascia cadere seduta sullo sgabello. Simone è il primo del gruppo impietrito, che se muove; si volta vede davanti a sé le tre candele accese, vi soffia su e le spegne; cala le sarge del letto completamente; spegne poi tutti i candelabri. Gli altri parenti lentamente vanno ciascuno a cercare una sedia e vi seggono. Sono come impietriti con gli occhi sbarrati, fissi; chi qua, chi là)*

SIMONE

Dunque era vero! Noi vedremo i frati ingrassare alla barba dei Donati!

LA CIESCA

Tutti quei bei fiorini accumulati finire nelle tonache dei frati!

MARCO

Privare tutti noi d'una sostanza, e i frati far sguazzar nell'abbondanza!

BETTO

Io dovrò misurarmi il bere a Signa e i frati beberanno il vin di vigna!

NELLA

Si faranno slargar spesso la cappa, noi schianterem di bile, e loro pappa!

TODOS

¡Pobre Buoso!...

¡Si me hubiera dejado esta casa!...

¡Y los molinos de Signa!...

¡Y la mula!...

¡Si me hubiera dejado...

ZITA

¡Silencio! ¡Ya está abierto!

*(Todos se apretujan alrededor de Zita. Marcos y Betto se han subido a unas sillas para ver mejor. Todos leen en silencio. De pronto todos los rostros se ensombrecen y adoptan una actitud trágica. Zita cae pesadamente en la silla, dejando caer el testamento. Todos están petrificados. Simón, que es el primero en moverse, va hasta el candelabro y sopla las velas para apagarlas. Poco a poco, todos se sientan y quedan como estatuas, mirando el infinito)*

SIMÓN

¡Entonces era verdad! ¡Veremos a los frailes engordar a costa de los Donati!

LA CIESCA

¡Todos esos lindos florines

terminarán en los hábitos de los frailes!

MARCOS

¡Todos nosotros privados de sustento y los frailes nadando en la abundancia!

BETTO

¡Tendré que beber agua de Signa

y los frailes se beberán el vino de la viña!

NELLA

¡Tendrán que agrandar sus ropas!...

¡Nosotros arderemos de envidia y ellos de placer!

RINUCCIO

La mia felicità sarà rubata  
dall'“Opera di Santa Reparata!”

GHERARDO

Aprite le dispense dei conventi!  
Allegri, frati, ed arrotate i denti!

*(mettendo tutto in disordine)*

ZITA

Eccovi le primizie di mercato!  
Fate schioccar la lingua col palato!  
A voi, poveri frati! Tordi grassi!

SIMONE

Quaglie pinate!

NELLA

Lodole!

GHERARDO

Ortolani!

ZITA

Beccafichi!

SIMONE

Quaglie pinate! O che ingrassate!

ZITA

Ortolani!

BETTO

E galletti!

TUTTI

Galletti?... Gallettini!!

RINUCCIO

¡Mi felicidad me ha sido arrebatada  
por “Obra de Santa Reparata”!

GERARDO

¡Abrid las despensas del convento!  
¡Alegraos, frailes, afilad los dientes!

*(buscando y revolviéndolo todo)*

ZITA

¡Mirad, aquí está lo mejor del mercado!  
¡No dejemos ni un bocado!...  
¡A vuestra salud, frailes! ¡Pájaros gordiflones!

SIMÓN

¡Codornices!

NELLA

¡Pavos!

GERARDO

¡Verduras!

ZITA

¡Fresas!

SIMÓN

¡Qué codornices! ¡Oh, y qué gordas!

ZITA

¡Verduras!

BETTO

¡Y gallina!

TODOS

¿Gallina?... ¡Gallinitas!

Cubierta original de *Gianni Schicchi*.  
Edizioni Ricordi. 11 de enero de 1919 >  
Archivo Histórico Ricordi



RINUCCIO  
Galletti di canto tenerini!

TUTTI  
E con le facce rosse e ben pasciute,  
schizzando dalle gote la salute  
ridetevi di noi: ah! ah! ah! ah!  
Eccolo là un Donati!  
ah! ah! ah! Eccolo là!  
Eccolo là un Donati!  
ah! ah! ah! Eccolo là!  
E la voleva lui l'eredità!  
Ridete, o frati,  
ridete alla barba dei Donati!  
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

*(Erompendo a pugni stretti. Cadono ancora a sedere.  
Pausa. Ora c'è chi piange sul serio)*

ZITA  
*(fra sé)*  
Chi l'avrebbe mai detto  
che quando Buoso andava al cimitero,

*(piangendo)*

si sarebbe pianto per davvero!

ZITA, LA CIESCA, NELLA  
E non c'è nessun mezzo...

SIMONE, BETTO  
...per cambiarlo?

ZITA, MARCO  
...per girarlo?...

LA CIESCA, NELLA, BETTO  
...addolcirlo?

RINUCCIO  
¡Gallinas bien tiernas!

TODOS  
Y con sus caras sonrojadas...  
Con sus mejillas saludables...  
¡Que se rían de nosotros! ¡Ja, ja, ja, ja!  
¡Ahí va un Donati!  
¡Ja, ja, ja! ¡Ahí va!  
¡Ahí va un Donati!  
¡Ja, ja, ja! ¡Ahí va!  
¡Y querían la herencia!  
¡Reíd, frailes,  
reíd a costa de los Donati!  
¡Ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja!

*(Su frenético baile llega al clímax; luego, poco a poco cambian de actitud y empiezan a sollozar)*

ZITA  
*(para sí)*  
Quién me habría dicho  
que cuando Buoso se fuera al cementerio,

*(rompiendo a llorar)*

¡iba a llorar de verdad!

ZITA, LA CIESCA, NELLA  
¿Y no habrá un modo...

BETTO, SIMÓN  
...de cambiarlo?

ZITA, MARCOS  
...de modificarlo?

LA CIESCA, NELLA, BETTO  
... de endulzarlo?

MARCO  
O Simone, Simone?

ZITA  
Tu sei il più vecchio!...

MARCO  
Tu se' anche stato podestà a Fucecchio!...

*(Simone fa un gesto come per dire: impossibile!)*

RINUCCIO  
C'è una persona sola che ci può consigliare,  
forse salvare...

TUTTI  
Chi?

RINUCCIO  
Gianni Schicchi!

*(gesto di disillusione generale)*

ZITA  
*(Furibonda)*  
Di Gianni Schicchi,  
della figliola,  
non vo' sentirne  
parlar mai più!  
E intendi bene!...

GHERARDINO  
*(Entra di corsa urlando)*  
E qui che viene!

TUTTI  
Chi?

GHERARDINO  
Gianni Schicchi!

MARCOS  
¡Oh Simón, Simón!

ZITA  
¡Tú eres el más viejo!...

MARCOS  
¡Tú, que has sido concejal en Fucecchio!...

*(Simón hace un gesto como diciendo: imposible)*

RINUCCIO  
Hay sólo una persona que puede aconsejarnos...  
y tal vez salvarnos...

TODOS  
¿Quién?

RINUCCIO  
¡Gianni Schicchi!

*(Todos hacen un gesto de desaprobación)*

ZITA  
*(Furiosa)*  
De Gianni Schicchi  
y de su hija,  
no quiero oír hablar  
¡ni una palabra más!  
¿Entendido?...

GERARDITO  
*(Entra corriendo)*  
¡Ahí viene!

TODOS  
¿Quién?

GERARDITO  
¡Gianni Schicchi!

ZITA

Chi l’ha chiamato?

RINUCCIO

Io l’ho mandato,  
perchè speravo...

LA CIESCA, NELLA

*(mormorando)*

È proprio il momento  
d’aver Gianni Schicchi  
tra i piedi

ZITA

*(interrompendolo)*

Ah! bada! se sale,  
gli fo ruzzolare  
le scale!

MARCO, SIMONE

*(mormorando)*

È proprio il momento  
d’aver Gianni Schicchi  
fra i piedi!

GHERARDO

*(A Gherardino)*

Tu devi obbedire  
soltanto a tuo padre:  
là! là!

*(Sculaccia Gherardino e lo caccia nella stanza a destra in cima alla scala)*

SIMONE

Un Donati sposare la figlia d’un villano!

ZITA

D’uno sceso a Firenze dal contado!  
Imparentarsi colla gente nova!...

ZITA

¿Quién lo ha llamado?

RINUCCIO

Yo lo he hecho,  
porque esperaba...

LA CIESCA, NELLA

*(Murmurando)*

Éste es el peor momento  
de tener a Gianni Schicchi...  
¡entre las piernas!

ZITA

*(interrumpiendo)*

¡Ah, cuidado!  
Si viene...  
¡lo tiro por las escaleras!

MARCOS, SIMÓN

*(Murmurando)*

éste este el peor momento  
de tener a Gianni Schicchi...  
¡entre las piernas!

GERARDO

*(A Gerardito)*

Tú debes obedecer  
sólo a tu padre:  
¡Sube, sube!

*(Empuja a Gerardito por la escalera hasta el segundo piso)*

SIMÓN

¡Un Donati casarse con la hija de un campesino!

ZITA

¡Un campesino recién llegado a Florencia!  
¡Emparentarse con un advenedizo!...

Io non voglio che venga! Non voglio!

RINUCCIO

Avete torto!

È fine!... astuto...

Ogni malizia

di leggi e codici

conosce e sa.

Motteggiatore!... Beffeggiatore!...

C’è da fare una beffa nuova e rara?

È Gianni Schicchi che la prepara!

Gli occhi furbi gli illuminan di riso lo strano viso,

ombreggiato da quel suo gran nasone

che pare un torrachione per così!

Vien dal contado? Ebbene? Che vuol dire?

Basta con queste ubbie grette e piccine!

Firenze è come un albero fiorito

che in piazza dei Signori ha tronco e fronde,

ma le radici forse nuove apportano

dalle convalli limpide e feconde!

E Firenze germoglia ed alle stelle

salgon palagi saldi e torri snelle!

L’Arno, prima di correre alla foce,

canta baciando piazza Santa Croce,

e il suo canto è sì dolce e sì sonoro

che a lui son scesi i ruscelletti in coro!

Così scendanvi dotti in arti e scienze

a far più ricca e splendida Firenze!

E di val d’Elsa giù dalle castella

ben venga Arnolfo a far la torre bella!

E venga Giotto dal Mugel selvoso,

e il Medici mercante coraggioso!

Basta con gli odi gretti e coi ripicchi!

Viva la gente nova e Gianni Schicchi!

*(Si bussa alla porta)*

È lui!

*(Rinuccio apre; entrano Gianni Schicchi e Lauretta)*

¡No quiero que venga! ¡No quiero!

RINUCCIO

¡Estáis equivocados!

¡Es sagaz!...Astuto...

Conoce todos los resquicios

de las leyes y códigos.

¡Un bribón!...¡Un bromista!...

¿Hay una broma nueva, rara?

¡Es Gianni Schicchi quien la inventa!

¡Sus ojos pequeños

iluminan de risa su extraño rostro,

sombreado su gran narizota

¡que parece un torreón!

¿Viene del campo? ¡Pues Bien! ¿Qué os digo?

¡Ya basta de prejuicios ridículos!

Florencia es como un árbol florido;

en la plaza de La Señoría tiene el tronco y la copa,

pero las raíces que aportan la fuerza,

¡vienen de los hermosos valles!

¡Así puede germinar Florencia hacia las estrellas,

así se levantan sus palacios de sólidas torres!

El Arno, antes de morir en el mar,

canta al besar la plaza de la Santa Cruz

y su canto, es tan dulce y sonoro,

¡que a él se unen todas las aves a coro!

¡Las artes y las ciencias se unen

para hacer más rica y espléndida a Florencia!

¡Y desde el castillo del Valle d’Elsa

que venga Arnolfo a hacer la torre más bella!

¡Y vengan Giotto, desde el Mugel boscoso;

y los Médicis, comerciantes valerosos!

¡Basta con los prejuicios ridículos!

¡Vivan los advenedizos, como Gianni Schicchi!

*(Se escucha un golpe en la puerta)*

¡Es él!

*(Rinuccio abre, Gianni y Lauretta entran)*



Diseño de la cubierta del libreto de Gianni Schicchi. 1954.  
Archivo Histórico Ricordi

GIANNI SCHICCHI  
*(Si sofferma sull'uscio: dà un'occhiata ai parenti. Fra sé)*  
Quale aspetto sgomento e desolato!...  
Buoso Donati, certo è migliorato!

RINUCCIO  
*(fra sé)*  
Lauretta!

LAURETTA  
*(fra sé)*  
Rino!

RINUCCIO  
*(sottovoce)*  
Amore mio!

LAURETTA  
*(sottovoce)*  
Perchè s'è pallido?

RINUCCIO  
Ahimè, lo zio...

LAURETTA  
Ebbene, parla...

RINUCCIO  
Amore, amore, quanto dolore!

LAURETTA  
Quanto dolore!

*(Gianni lentamente avanza verso Zita che gli volta le spalle; avanzando vede i candelabri intorno al letto)*

GIANNI SCHICCHI  
Ah! Andato?

GIANNI SCHICCHI  
*(estupefacto al ver a los desolados parientes. Para sí)*  
Qué aspecto tan sombrío y desolado...  
¡Buoso Donati, sin duda ha mejorado!

RINUCCIO  
*(para sí)*  
¡Lauretta!

LAURETTA  
*(para sí)*  
¡Rino!

RINUCCIO  
*(En voz baja)*  
¡Amor mío!

LAURETTA  
*(En voz baja)*  
¿Por qué tan pálido?

RINUCCIO  
¡Ah, el tío!...

LAURETTA  
¡Habla!...

RINUCCIO  
¡Amor, amor, qué dolor!

LAURETTA  
¿Qué dolor?

*(Gianni avanza despacio hacia Zita; observa los candelabros apagados que rodean la cama)*

GIANNI SCHICCHI  
¡Ah!... ¿Se fue?

*(fra sé)*

Perchè stanno a lacrimare?  
Ti recitano meglio d'un giullare!

*(forte, con intonazione falsa)*

Ah! comprendo il dolor di tanta perdita...  
Ne ho l'anima commossa...

GHERARDO  
Eh! la perdita è stata proprio grossa!

GIANNI SCHICCHI  
Eh! son cose... Mah!... Come si fa!...  
In questo mondo una cosa si perde... una si trova;...  
si perde Buoso..., c'è l'eredità!...

ZITA  
*(Gli si avventa come una bestia feroce)*  
Sicuro! Ai frati!

GIANNI SCHICCHI  
Ah! diseredati?

ZITA  
Diseredati! Sì, sì, diseredati!  
E perciò velo canto:  
pigliate la figliola,  
levatevi di torno,  
io non do mio nipote  
ad una senza dote!

RINUCCIO  
O zia, io l'amo, l'amo!

LAURETTA  
Babbo, babbo, lo voglio!

GIANNI SCHICCHI  
Figliola, un po' d'orgoglio!

*(Para sí)*

Entonces... ¿por qué lloran tanto?  
¡Actúan mejor que en un estreno!

*(Fuerte, con falso sentimiento)*

¡Ah, comprendo el dolor por la querida pérdida!...  
¡Tengo el alma destrozada!

GERARDO  
¡Sí, la pérdida ha sido muy grande!

GIANNI SCHICCHI  
Así son las cosas, pero... ya saben lo que se dice:  
Cuando una cosa se pierde... otra se gana.  
Se pierde Buoso, pero... ¡queda la herencia!

ZITA  
*(Saltando como un animal salvaje)*  
¡Es cierto!... ¡Para los frailes!

GIANNI SCHICCHI  
¡Ah!... ¿Desheredados?

ZITA  
¡Desheredados!... ¡Sí, sí!... ¡Desheredados!  
Por eso te digo:  
¡Toma a tu hija,  
y vete,  
yo no doy mi sobrino  
a una sin dote!

RINUCCIO  
¡Oh tía, la amo, la amo!

LAURETTA  
¡Papá, papá, lo quiero!

GIANNI SCHICCHI  
¡Hijita, un poco de orgullo!

ZITA  
Non me n'importa un corno!

GIANNI SCHICCHI  
Brava la vecchia! Brava!  
Per la dote sacrifici  
mia figlia e tuo nipote!  
Vecchia taccagna!  
Stillina! Sordida!  
Spilorcia! Gretta!

LAURETTA  
Rinuccio non lasciarmi!  
Ah! Tu me l'hai giurato  
sotto la luna a Fiesole!  
quando tu m'hai baciato!

RINUCCIO  
Lauretta mia, ricordati!  
Tu m'hai giurato amore!  
E quella sera Fiesole  
sembrava tutto un fiore!

RINUCCIO, LAURETTA  
Addio, speranza bella,  
s'è spento ogni tuo raggio;  
non ci potrem sposare  
per il Calendimaggio!

RINUCCIO  
*(a Zita)*  
O zia, la voglio!  
Amore! Amore!

LAURETTA  
*(A Gianni)*  
Babbo, lo voglio!  
Amore! Amore!

ZITA  
¡Me importa un comino!

GIANNI SCHICCHI  
¡Bravo, vieja! ¡Bravo!  
¡Por una dote sacrificas  
a mi hija y a tu sobrino!  
¡Vieja tacaña!  
¡Miserable! ¡Sórdida!  
¡Ave de rapiña! ¡Urraca!

LAURETTA  
¡Rinuccio no me dejes!...  
¡Ah, me lo juraste,  
bajo la luna de Fiesole,  
cuando me besaste!

RINUCCIO  
Lauretta mía, recuerda...  
¡Me juraste amor,  
aquella florida noche,  
en Fiesole!

RINUCCIO, LAURETTA  
¡Adiós bella esperanza!  
Tus rayos se han apagado...  
¡No podremos casarnos  
el primero de mayo!

RINUCCIO  
*(a Zita)*  
¡Ah tía, la amo!  
¡Amor, amor!

LAURETTA  
*(a Gianni)*  
¡Papito, lo amo!  
¡Amor, amor!

ZITA

*(tirando a Rino a destra)*

Anche m'insulta!

Senza la dote

non do il nipote,

non do il nipote!

Rinuccio, vieni

lasciali andare,

sarebbe un volerti

rovinare!

Ma vieni!, Vieni!...

Ed io non voglio,

ed io non voglio!

Via, via di qua!

GIANNI SCHICCHI

*(tirando Laretta verso la porta)*

Vieni, Laretta,

rasciuga gli occhi,

sarebbe un parentado

di pitocchi!

Ah! vieni, vieni!

Un po' d'orgoglio,

un po' d'orgoglio!

Via, via di qua!

*(I parenti restano neutrali e si limitano ad esclamare di tanto in tanto)*

PARENTI

Anche le dispute fra innamorati!

Proprio il momento! Pensate al testamento!

*(Gianni, quasi sulla porta, è per portar via Laretta)*

RINUCCIO

*(Liberandosi)*

Signor Giovanni,

rimanete un momento!

ZITA

*(coge la mano de Rino y tira de él)*

¡Encima me insulta!

Sin dote

no doy al sobrino,

¡no lo doy!

¡Renuccio, vamos,

déjala que se vaya!

¡No consentiré

que arruines tu vida!

¡Vamos, ven!...

¡Déjala ir!

¡No lo consentiré!

¡Fuera, fuera de aquí!

GIANNI SCHICCHI

*(Empujando a Laretta hacia la puerta)*

¡Vete, Laretta, vete!

Sécate los ojos...

¡Sería un parentesco

poco provechoso!

¡Vete, vete!

¡Un poco de orgullo,

un poco de orgullo!

¡Vete de aquí, vete!

*(Los parientes han permanecido neutrales, limitándose a exclamation, de tanto en tanto)*

PARIENTES

Incluso aunque sea una disputa de enamorados...

¡En este el momento, pensad en el testamento!

*(Gianni y Laretta están para salir por la puerta)*

RINUCCIO

*(Soltándose)*

¡Señor Giovanni,

espere un momento!

*(a Zita)*

Invece di sbraitare,

dategli il testamento!

*(A Gianni)*

Cercate di salvarci!

A voi non può mancare

un'idea portentosa, una trovata,

un rimedio, un ripiego, un espediente!

GIANNI SCHICCHI

*(accennando ai parenti)*

A pro di quella gente!

Niente! Niente! Niente!

LAURETTA

*(gli si inginocchia davanti)*

O mio babbino caro,

mi piace è bello, bello;

vo' andare in Porta Rossa

a comperar l'anillo!

Sì, sì, ci voglio andare!

e se l'amassi indarno,

andrei sul Ponte Vecchio,

ma per buttarmi in Arno!

Mi struggo e mi tormento!

O Dio, vorrei morir!

Babbo, pietà, pietà!

*(piange. Una pausa)*

GIANNI SCHICCHI

Datemi il testamento!

*(Rinuccio glielo dà. Gianni legge e cammina.*

*I parenti lo seguono con gli occhi)*

*(a Zita)*

¡En vez de estar gritando,

dale a leer el testamento!

*(A Gianni)*

¡Trate de salvarnos!

A usted no puede faltarle

una idea portentosa... un resquicio...

un remedio... ¡un argumento!

GIANNI SCHICCHI

*(Señalando a los parientes)*

En favor de esa gente...

¡Nunca! ¡Nunca! ¡Nunca!

LAURETTA

*(Cayendo de rodillas ante Gianni)*

¡Oh, papaito querido!

Me gusta... ¡es bello, es muy bello!

¡Quiero ir a la Porta Rossa

a comprar un anillo!

¡Sí, sí, allí quiero ir!

Y si mi amor fuese en vano,

¡iré al Ponte Vecchio,

para arrojarme al Arno!

¡Me consumo y me atormento!

¡Oh Dios, quisiera morir!

¡Papaito, piedad, piedad!

*(Llora)*

GIANNI SCHICCHI

¡Dadme el testamento!

*(Rinuccio entrega el testamento a Gianni*

*que lo lee absorto)*

GIANNI SCHICCHI

Niente da fare!

*(I parenti lasciano Schicchi e si avviano verso il fondo della scena)*

LAURETTA, RINUCCIO

Addio, speranza bella,  
dolce miraggio;  
non ci potrem sposare  
per il Calendimaggio!

GIANNI SCHICCHI

*(riprende a leggere e a camminare)*

Niente da fare!

*(I parenti si lasciano cadere sulle sedie)*

LAURETTA, RINUCCIO

Addio, speranza bella,  
s'è spento ogni tuo raggio.

GIANNI SCHICCHI

*(Tonante)*

Però!...

*(Tutti i parenti si alzano di scatto e corrono a Gianni)*

LAURETTA, RINUCCIO

Forse ci sposteremo  
per il Calendimaggio!

*(Gianni si ferma nel mezzo della scena col viso aggrottato, gesticola parcamente guardando avanti a sé. Tutti sono intorno a lui)*

TUTTI

*(con filo de voce)*

Ebbene?

GIANNI SCHICCHI

¡Nada que hacer!

*(Los parientes comienzan a moverse nerviosamente)*

LAURETTA, RINUCCIO

¡Adiós bella esperanza,  
dulce milagro;  
no nos podremos casar  
para el primero de mayo!

GIANNI SCHICCHI

*(vuelve a pasear, leyendo más atentamente)*

¡Nada que hacer!

*(Los parientes se dejan caer en las sillas)*

LAURETTA, RINUCCIO

¡Adiós bella esperanza!  
Tus rayos se han apagado...

GIANNI SCHICCHI

*(Como iluminado)*

Pero...

*(Los parientes se levantan y rodean a Gianni)*

LAURETTA, RINUCCIO

¡Tal vez nos casaremos  
para el primero de mayo!

*(Schicchi, sin mayor emoción, se detiene en el centro de la escena y hace un ligero gesto hasta sonreír triunfante)*

TODOS

*(Tímidamente)*

¿Y bien?...

GIANNI SCHICCHI

*(infantile)*

Laurettina!

Va sui terrazzino;  
porta i minuzzolini all'uccellino.

*(e perché Rinuccio la vorrebbe seguire, egli lo ferma)*

Sola.

*(Appena la figlia è fuori, egli si volge al gruppo dei parenti sempre intorno a lui)*

Nessuno sa che Buoso ha reso il fiato?

TUTTI

Nessuno!

GIANNI SCHICCHI

Bene!

Ancora nessuno deve saperlo!

TUTTI

Nessuno lo saprà!

GIANNI SCHICCHI

*(assalito da un dubbio)*

E i servi?

ZITA

Dopo l'aggravamento...  
in camera... nessuno!

GIANNI SCHICCHI

(a Marco e a Gherardo)

Voi due portate il morto e i candelabri  
là dentro nella stanza di rimpetto!

*(a Ciesca e Nella)*

Donne! Rifate il letto!

GIANNI SCHICCHI

*(Con voz infantil)*

¡Lauretta!

Ve a la terracita  
y llévale de comer al pajarito.

*(Detiene a Rinuccio que quiere seguirla)*

Sola.

*(Tan pronto como Lauretta se ha ido, Gianni se vuelve a los parientes)*

¿Sabe alguien que Buoso ha estirado la pata?

TODOS

¡Nadie!

GIANNI SCHICCHI

¡Bien!

Entonces ¡nadie deberá saberlo!

TODOS

¡Nadie lo sabrá!

GIANNI SCHICCHI

*(Asaltado por una duda)*

¿Y los sirvientes?

ZITA

Después que se agravó  
y se metió en la cama... ¡nadie!

GIANNI SCHICCHI

*(A Marcos y Gerardo)*

¡Vosotros dos, llevad al muerto y los candelabros  
allá dentro, a la habitación de al lado!

*(a Ciesca y Nella)*

¡Mujeres! ¡Haced la cama!



LE DONNE

Ma...

GIANNI SCHICCHI

Zitte. Obbedite!

*(Si bussa alla porta)*

TUTTI

Ah!

*(Tutti si fermano, sorpresi)*

GIANNI SCHICCHI

*(contrariatissimo, con voce soffocata)*

Chi può essere? Ah!

ZITA

*(a bassa voce)*

Maestro Spinelloccio il dottore!

GIANNI SCHICCHI

Guardate che non passi!

Ditegli qualche cosa...

che Buoso è migliorato e che riposa.

*(Betto va a chiudere le persiane e rende semioscura la stanza. Tutti si affollano intorno alla porta e la schiudono appena)*

SPINELLOCCIO

*(accento bolognese)*

L'è permesso.

TUTTI

Buon giorno,

Maestro Spinelloccio!

Va meglio!

Va meglio!

Va meglio!

MUJERES

Pero...

GIANNI SCHICCHI

¡Silencio!... ¡Obedeced!

*(llaman a la puerta)*

TODOS

¡Ah!

*(Todos se detienen sorprendidos)*

GIANNI SCHICCHI

*(Con un hilo de voz)*

¿Quién podrá ser?... ¡Ah!

ZITA

*(en voz baja)*

¡Maestro Spinelloccio, el doctor!

GIANNI SCHICCHI

¡Cuidad que no entre!

Decidle cualquier cosa...

¡Que Buoso ha mejorado y que está durmiendo!

*(Betto baja las persianas y deja la habitación en penumbra. Todos se aglomeran en la puerta, abriéndola solamente un poco)*

SPINELLOCCIO

*(Con acento de Bolonia)*

Con permiso...

TODOS

¡Buenos días,

Maestro Spinelloccio!

¡Está mejor!

¡Está mejor!

¡Está mejor!

SPINELLOCCIO

Ha avuto il benefissio?

TUTTI

Altro che!

Altro che!

SPINELLOCCIO

A che potensa

l'è arrivata la scienza!

Be', vediamo, vediamo!

(per entrare)

TUTTI

*(fermandolo)*

No! riposa!

SPINELLOCCIO

*(insistendo)*

Ma io...

GIANNI SCHICCHI

*(seminascosto fra le sarge del letto, contraffacendo la voce di Buoso, tremolante)*

No! No! Maestro Spinelloccio!...

*(alla voce del morto i parenti danno un traballone, poi si accorgono che è Gianni che contraffà la voce di Buoso. Ma nel traballone a Betto è scivolato il piatto d'argento e gli è caduto)*

SPINELLOCCIO

Oh! Messer Buoso!

GIANNI SCHICCHI

Ho tanta voglia di riposare...

potreste ripassare questa sera?

son quasi addormentato...

SPINELLOCCIO

¿Ha tenido alguna mejoría?

TODOS

¡Mucha!...

¡Mucha!...

SPINELLOCCIO

¡Ah, hasta dónde

ha llegado la ciencia!

¡Bien, veamos, veamos!...

*(trata de entrar)*

TODOS

*(cerrándole el paso)*

¡No!... ¡Está descansando!

SPINELLOCCIO

*(Insistiendo)*

Pero yo...

GIANNI SCHICCHI

*(que se ha escondido tras las cortinas de la cama, dice con voz falsa y temblona)*  
¡No! ¡No! ¡Maestro Spinelloccio!...

*(Al escuchar la voz de Buoso, imitada por Gianni, los parientes se asustan, pero pronto descubren la realidad. Betto deja caer la bandeja de plata, Zita la pone en la mesa y lo mira amenazante)*

SPINELLOCCIO

¡Oh, Messer Buoso!

GIANNI SCHICCHI

Tengo tantos deseos de descansar...

¿Podrías pasar esta noche?

Ya estoy casi dormido...

SPINELLOCCIO  
Si. Messer Buoso!  
Ma va meglio?

GIANNI SCHICCHI  
Da morto son rinato!  
A sta sera!

SPINELLOCCIO  
A sta sera!

*(ai parenti)*

Anche all voce sento: è migliorato!  
Eh! a me non è mai morto un ammalato!  
Non ho delle pretese,  
il merito l'è tutto  
della scuola bolognese!  
A questa sera!

TUTTI  
A stasera, Maestro!

SPINELLOCCIO  
A questa sera!

*(uscito il dottore, si riapre la finestra; ancora  
tutta luce in scena; i parenti si volgono a Gianni)*

GIANNI SCHICCHI  
Era eguale la voce?

TUTTI  
Tale e quale!

GIANNI SCHICCHI  
Ah! Vittoria! Vittoria!  
Ma non capite?...

SPINELLOCCIO  
¡Sí, Messer Buoso!  
Pero ¿está mejor?

GIANNI SCHICCHI  
¡He vuelto a nacer!  
¡Hasta esta noche!

SPINELLOCCIO  
¡Hasta esta noche!

(A los parientes)

¡Incluso en la voz, se nota que ha mejorado!  
¡Eh! ¡A mí no se me ha muerto ningún paciente!  
No son presunciones,  
todo el mérito es  
¡de la escuela de Bolonia!  
¡Hasta la noche!

TODOS  
¡Hasta esta noche, maestro!

SPINELLOCCIO  
¡Hasta la noche!

*(Los parientes cierran la puerta. Gianni sale  
de su escondite. Betto abre las ventanas)*

GIANNI SCHICCHI  
¿Era igual la voz?

TODOS  
¡Tal cual!

GIANNI SCHICCHI  
¡Ah, victoria!... ¡Victoria!  
Pero... ¿no comprendéis?...

TUTTI  
No!

GIANNI SCHICCHI  
Ah!... che zucconi!  
Si corre dal notaio.

*(veloce, affannato)*

“Messer notaio, presto,  
Via da Buoso Donati!  
C'è un gran peggioramento!  
Vuol fare testamento!  
Portate su con voi le pergamene,  
presto, messere, se no è tardi!...”

*(naturale)*

Ed il notaio viene.  
Entra:  
la stanza è semi oscura,  
dentro il letto intravede  
di Buoso la figura!!  
In testa la cappellina!  
al viso la pezzolina!  
Fra cappellina e pezzolina un naso  
che par quello di Buoso e invece è il mio,  
perchè al posto di Buoso ci son io.  
Io, lo Schicchi con altra voce e forma!  
lo falsifico in me Buoso Donati,  
testando e dando al testamento norma!  
O gente! questa matta bizzarria  
che mi zampilla nella fantasia  
è tale da sfidar l'eternità!!

TUTTI  
*(come strozzati dalla commozione,  
non trovando le parole)*  
Schicchi! Schicchi! Schicchi!

TODOS  
¡No!

GIANNI SCHICCHI  
¡Ah!...¡Qué brutos!  
Se busca a un notario.

(Como simulando a alguien sin aliento)

“¡Señor notario, rápido,  
vaya a casa de Buoso Donati!  
¡Está muy grave!  
¡Quiere hacer testamento!  
¡Llebad con vos todo lo necesario!  
¡Rápido, señor, no tarde!”

*(Con su voz natural)*

¡Y el notario viene y entra!  
La habitación está semioscura,  
dentro del lecho se distingue  
la figura de Buoso Donati.  
¡En la cabeza, el gorrito!  
¡En el rostro, la bufanda!  
Entre el gorrito y la bufanda  
una nariz que parece la de Buoso,  
pero es la mía,  
porque en el puesto de Buoso estaré yo.  
¡Yo, Schicchi, con otra voz y forma!  
¡Y así, yo, suplantaré a Buoso Donati,  
y haré un buen testamento!  
¡Oh, gente, esta locura  
que ha nacido de mi fantasía  
será un ejemplo para la posteridad!

TODOS  
*(atontados por la emoción, los parientes rodean  
a Gianni sin poder encontrar las palabras)*  
¡Schicchi! ¡Schicchi! ¡Schicchi!

*(gli baciano le mani)*

Schicchì! Schicchì!

*(gli baciano le vesti)*

Schicchì! Schicchì!

ZITA

*(A Rinuccio)*

Va', corri dal notaio!

*(Rinuccio esce correndo)*

I PARENTI

*(si abbracciano, si baciano con grande effusione)*

Caro Gherardo!

O Marco!

O Ciesca!

O Nella!

Zita, Zita!

Simone!

GIANNI SCHICCHI

*(fra sé)*

Oh, quale commozione!

TUTTI

Oh! giorno d'allegrezza!

La beffa ai frati è bella!

Com'è bello l'amore fra i parenti!

SIMONE

O Gianni, ora pensiamo

un po' alla divisione:

i fiorini in contanti...

TUTTI

In parti eguali!

*(Gianni dice sempre di sì con la testa)*

*(le besan las manos)*

¡Schicchì! ¡Schicchì!

*(le besan las ropas)*

¡Schicchì! ¡Schicchì!

ZITA

*(A Rinuccio)*

¡Ve, corre a buscar al notario!

*(Rinuccio sale corriendo)*

LOS PARIENTES

*(se besan y se abrazan)*

¡Querido Gerardo!

¡Oh, Marcos!

¡Oh, Ciesca!

¡Oh, Nella!

¡Zita, Zita!

¡Simón!

GIANNI SCHICCHI

*(Para sí)*

¡Oh, qué conmoción!

TODOS

¡Oh, qué día de alegría!

¡Qué magnífica burla a los frailes!

¡Qué bello es el amor entre parientes!

SIMÓN

¡Oh Gianni, ahora pensemos

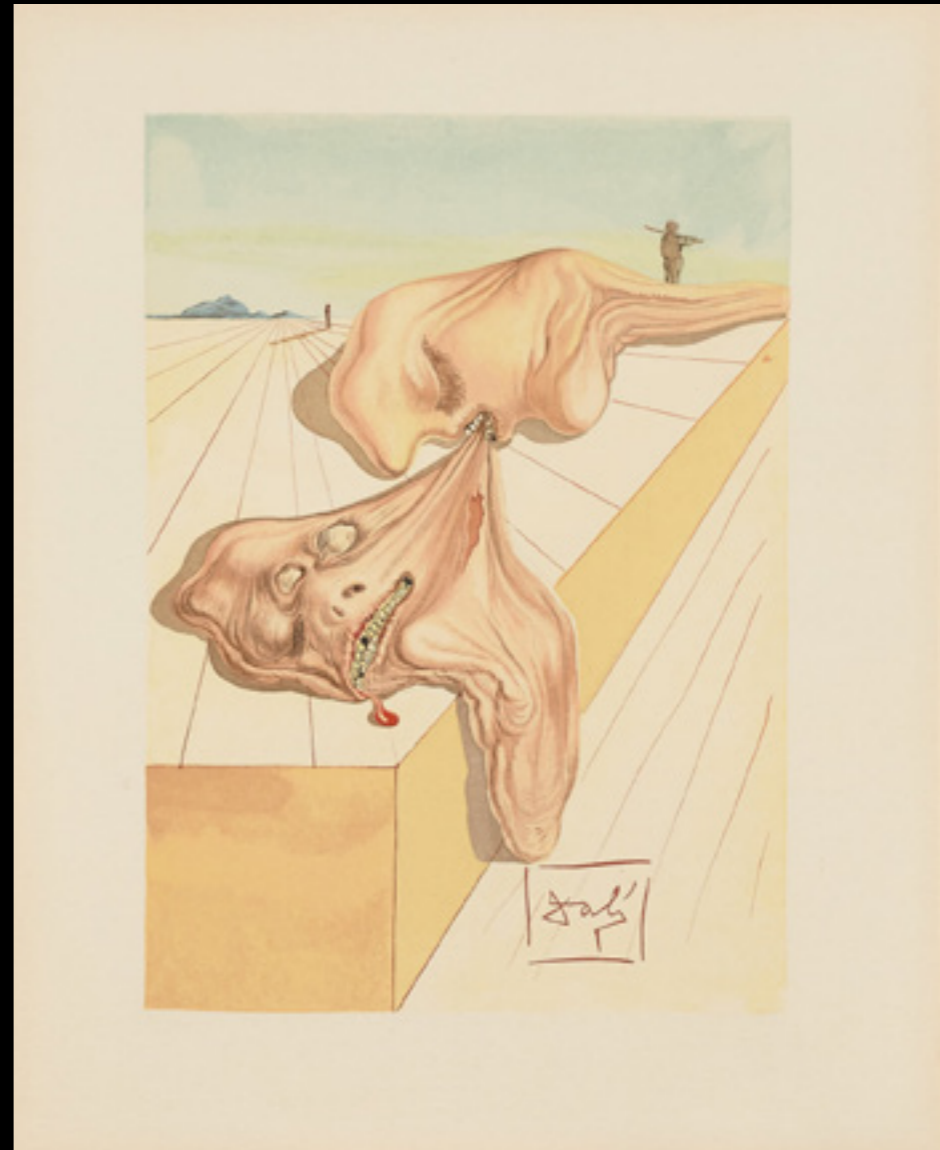
un poco en la partición!

Los florines contantes...

TODOS

¡A partes iguales!

*(Gianni dice a todo que sí con la cabeza)*



*La mordedura de Gianni Schicchi. La divina comedia. Inferno canto 30  
Salvador Dalí. Xilografía.*

SIMONE

A me i poderi di Fucecchio.

ZITA

A me quelli di Figline.

BETTO

A me quelli di Prato.

GHERARDO

A noi le terre d'Empoli.

MARCO

A me quelle di Quintole.

BETTO

A me quelli di Prato.

SIMONE

E quelle di Fucecchio.

ZITA

Resterebbero ancora:

la mula, questa casa

e i mulini di Signa.

MARCO

Son le cose migliore...

*(i parenti cominciano a guardarsi in cagnesco)*

SIMONE

*(falsamente ingenuo)*

Ah! capisco, capisco!

perchè sono il più vecchio

e sono stato podestà a Fucecchio,

volete darli a me!

lo vi ringrazio!

ZITA

No, no, no, no! Un momento!

SIMÓN

A mí, la propiedad de Fucecchio.

ZITA

A mí, la de Figline.

BETTO

A mí, la de Prato.

GERARDO

A nosotros, la torre de Empoli.

MARCOS

A mí, la de Quintole.

BETTO

A mí, las de Prato.

SIMÓN

Y la de Fucecchio.

ZITA

Quedan ahora:

la mula, esta casa

y los molinos de Signa.

MARCOS

¡Son las más valiosas!...

*(comienzan mirarse con cara de perros)*

SIMÓN

*(Con aire de inocencia)*

¡Ah, comprendo, ya comprendo!

Puesto que soy el más viejo

y he sido concejal en Fucecchio,

me las queréis dar a mí...

¡Os lo agradezco!

ZITA

¡No, no, no, no! ¡Un momento!

Se tu se' vecchio peggio per te,

peggio per te!

ALCUNI

Sentilo, sentilo, il podestà!

Vorrebbe il meglio dell'eredità!

GIANNI SCHICCHI

*(fra sé, ridendo)*

Quanto dura l'amore fra i parenti!

TUTTI

La casa, la mula, i mulini di Signa, toccano a me!

La mula, la casa, i mulini di Signa, toccano a me!

La mula, la casa, i mulini di Signa, toccano a me!

Di Signa i mulini, la mula, la casa, toccano a me!

La mula, i mulini di Signa, la casa, toccano a me!

La mula...

I mulini...

La casa...

Di Signa...

*(Si odono i rintocchi di una campana che suona a morto. Tutti cessano di gridare)*

L'hanno saputo!

*(ascoltando la campana, con voce soffocata)*

Hanno saputo che Buoso è crepato!

*(Gherardo corre alla porta e scende le scale a precipizio)*

GIANNI SCHICCHI

Tutto crollato!

LAURETTA

*(affacciandosi da sinistra)*

Babbo, si può sapere?..

Si eres viejo, peor para ti...

¡Peor para ti!

ALGUNOS

¡Vaya, vaya con el concejal!

¡Quería llevarse lo mejor de la herencia!

GIANNI SCHICCHI

*(Para sí, riendo)*

¡Cuánto dura el amor entre parientes!

TODOS

¡La casa, la mula y los molinos de Signa, para mí!

¡La mula, la casa y los molinos de Signa, para mí!

¡La mula, la casa y los molinos de Signa, para mí!

¡Los molinos de Signa, la mula y la casa, para mí!

¡La mula, los molinos de Sigan y la casa, para mí!

¡La mula...

¡Los molinos...

¡La casa...

¡Los de Signa...

*(se oye el sonido de una campana funeraria. Los parientes quedan asustados y confusos)*

¡Lo han sabido!...

*(con un hilo de voz)*

¡Han sabido que Buoso ha muerto!

*(Gerardo va hacia la puerta corriendo y baja por las escaleras precipitadamente)*

GIANNI SCHICCHI

¡Todo se ha echado a perder!

LAURETTA

*(Reapareciendo en la terraza)*

Papito, ¿qué hago?...

L'uccellino non vuole più minuzzoli...

GIANNI SCHICCHI

*(nervoso)*

Ora dàgli da bere!

*(Lauretta rientra)*

GHERARDO

*(risale affannoso, non può parlare. Fa segno di no)*

È preso un accidente

al moro battezzato

del signor capitano!

TUTTI

*(allegramente)*

Requiescat in pace!

SIMONE

*(con autorità)*

Per la casa, la mula, i mulini

propongo di rimetterci all giustizia,

all'onestà di Schicchi!

TUTTI

Rimettiamoci a Schicchi!

GIANNI SCHICCHI

Come volete!

Datemi i panni per vestirmi.

Presto! Presto!

*(Zita e Nella prendono dall'armadio e dalla cassapanca, che è in fondo al letto, la cappellina, la pezzolina e la camicia)*

ZITA

Ecco la cappellina!

*(a bassa voce, a Schicchi)*

El pajarito no quiere comer más...

GIANNI SCHICCHI

*(nervioso)*

¡Ahora, dale de beber!

*(Lauretta nuevamente desaparece por la terraza)*

GERARDO

*(vuelve sin aliento)*

¡Al criado moro

del señor capitán,

le ha ocurrido un accidente!

TODOS

*(Con alegría)*

¡Que descanse en paz!

SIMÓN

*(Con autoridad)*

¡La casa, la mula y los molinos,

propongo que sean divididos

según la justicia y honestidad de Schicchi!

TUTTI

¡Lo dejaremos en manos de Gianni Schicchi!

GIANNI SCHICCHI

Como queráis.

¡Dadme las ropas para vestirme!

¡Rápido, rápido!

*(Zita y Nella toman la casaca de dormir de Buoso, la bufanda y el gorrito; que poco a poco se los van pasando a Gianni)*

ZITA

¡Aquí está el gorrito!

*(En voz baja, a Schicchi)*

Se mi lasci la mula,  
questa casa, i mulini di Signa,  
ti do trenta fiorini!

GIANNI SCHICCHI

*(sottovoce)*

Sta bene!

*(Zita si allontana fregandosi le mani)*

SIMONE

*(avvicinandosi con fare distratto a Schicchi;*

*a bassa voce)*

Se lasci a me la casa,

la mula ed i mulini,

ti do cento fiorini!

GIANNI SCHICCHI

Sta bene!

BETTO

*(furtivo a Schicchi)*

Gianni, se tu mi lasci questa casa,

la mula ed i mulini di Signa,

ti gonfio di quattrini!

GIANNI SCHICCHI

Sta bene!

*(Nella parla a parte con Gherardo*

*e La Ciesca con Marco)*

NELLA

Ecco la pezzolina!

*(a bassa voce)*

Se lasci a noi la mula,  
i mulini di Signa e questa casa,  
a furia di fiorini ti s'intasa!

Si me dejas la mula,  
esta casa y los molinos de Signa,  
te doy ¡treinta florines!

GIANNI SCHICCHI

*(En voz baja)*

¡Está bien!

*(Zita se aleja frotándose las manos)*

SIMÓN

*(Haciéndose el distraído, se acerca a Gianni.*

*En voz baja)*

Si me dejas la casa,

la mula y los molinos,

te doy ¡cien florines!

GIANNI SCHICCHI

¡Está bien!

BETTO

*(Acercándose a Gianni, en voz baja)*

Gianni, si me dejas esta casa,

la mula y los molinos de Signa,

¡te atragantaré de florines!

GIANNI SCHICCHI

¡Está bien!

*(Nella habla en voz baja con Gerardo*

*y La Ciesca con Marcos)*

NELLA

¡Aquí está la bufanda!

*(En voz baja)*

Si nos dejas la mula,  
los molinos de Signa y esta casa,  
¡te inundo de florines!

GIANNI SCHICCHI

Sta bene!

*(Nella va da Gherardo, gli parla all'orecchio  
e tutti e due si fregano le mani)*

LA CIESCA

Ed ecco la camicia!

*(a bassa voce)*

Se ci lasci la mula,  
i mulini di Signa e questa casa,  
per te mille fiorini!

GIANNI SCHICCHI

Sta bene!

*(La Ciesca va da Marco, gli parla all'orecchio  
e tutti e due si fregano le mani. Gianni si infila  
la camicia. Quindi con lo specchio in mano si  
accomoda la pezzolina e la cappellina cambiando  
l'espressione del viso come per trovare  
l'atteggiamento giusto. Gherardo sbarazza il tavolo  
a cui dovrà sedere il notaio. Marco e Betto tirano  
le sarge del letto e ravviano la stanza)*

ZITA

È bello portentoso!

Chi vuoi che non s'inganni?

È Gianni che fa Buoso?

È Buoso che fa Gianni?

il testamento è odioso?

Un camicion maestoso,

il viso, il viso dormiglioso,

il naso, poderoso,

l'accento lamentoso, ah!

GIANNI SCHICCHI

¡Está bien!

*(Nella se acerca a Gerardo, le dice algo al oído,  
y ambos se frotan las manos con alegría)*

LA CIESCA

¡Y aquí la camisa de dormir!

*(En voz baja)*

Si nos dejas la mula,  
los molinos de Signa y esta casa,  
¡te daré mil florines!

GIANNI SCHICCHI

¡Esta bien!

*(La Ciesca se acerca a Marcos, le dice algo al oído,  
y ambos se frotan las manos con alegría.  
Gianni se pone la camisa de dormir, luego,  
con un espejo en la mano hace gestos como ensayando  
un papel frente al espejo. Simón se acerca a la ventana para  
controlar la llegada del notario. Gerardo limpia la mesa;  
Marcos y Betto cierran las cortinas de la cama)*

ZITA

¡Qué portentoso!

¡Podrás engañar a todos!

¿Es Gianni que hace de Buoso?

¿Es Buoso que hace de Gianni?

¡Todo sea por el odioso testamento!

Un camisón majestuoso,

el rostro... el rostro adormilado,

la nariz poderosa,

la voz lastimera. ¡Ah!

LA CIESCA

Fa' presto, bambolino,  
ché ci deve andar a letto.

Se va bene il giochetto  
ti diamo un confortino!

L'uovo divien pulcino,

il fior diventa frutto,

i frati mangian tutto,

ma il fate impoverisce

La Ciesca s'arricchisce, ah!

NELLA

Spogliati, bambolino,  
ché ti mettiamo in letto.

E non aver, non aver dispetto,

se cambi il camicino!

Si spiuma il canarino

il volpe cambia pelo,

il ragno ragnatela,

il cane cambia cuccia,

la serpe cambia buccia.

ZITA, LA CIESCA, NELLA

E il buon Gianni

cambia i panni,

cambia viso,

muso e naso,

cambia accento

e testamento

pero poterci servir!

GIANNI SCHICCHI

Vi servirò a dover!

Contente vi farò!

ZITA, LA CIESCA, NELLA

Bravo così!

Proprio così!

O Gianni, Gianni, nostro salvator!

È preciso!

LA CIESCA

¡Mi niño, rápido,

debes irte a la cama!

¡Si el juego sale bien,

te daremos un caramelo!

El huevo se convierte en pollo,

la flor en fruta,

los frailes, aunque comen de todo,

se convierten en pobres

¡y la Ciesca se hace rica! ¡Ah!

NELLA

¡Desnúdate, niño,

que te acostaremos.

¡No te niegues, no, no,

ponte el camisón!

Cambia de plumas el canario,

la zorra cambia el pelo,

la araña hace una nueva tela,

el perro cambia de cama,

y la serpiente de piel.

ZITA, LA CIESCA, NELLA

Y el bueno de Gianni

cambia de ropa,

cambia de cara,

de nariz y boca,

cambia la voz

y el testamento

¡para podernos ayudar!

GIANNI SCHICCHI

¡Y os ayudaré bien!

¡Quedaréis contentos!

ZITA, LA CIESCA, NELLA

¡Muy bien!

¡Exactamente!

¡Oh Gianni, Gianni, nuestro salvador!

¡Es necesario!



... QUEL FOLLETO GIANNI SCHICCHI,  
VA RABBIOSO ALTRUI COSÌ CONCIANDO

INFERNO. C. XXX. V. 32 A 33. GUSTAVE DORÉ

GLI UOMINI

Perfetto!

TUTTI

A letto! A letto!

*(spingono Gianni verso il letto, ma egli li ferma  
con un gesto quasi solenne)*

GIANNI SCHICCHI

Prima un avvertimento!

O Signori, giudizio!

Voi lo sapete il bando?

“Per chi sostituisce se stesso  
in luogo d’altri in testamenti  
e lasciti, per lui e per i complici  
c’è il taglio della mano  
e poi l’esilio!”

Ricordatelo bene! Se fossimo scoperti.  
la vedete Firenze?

*(accennando la torre di Arnolfo che appare  
al di là del terrazzo)*

Addio, Firenze, addio cielo divino,  
io ti saluto con questo moncherino,  
e vo randagio come un Ghibellino!

TUTTI

*(Soggiogati, impauriti, ripetono)*

Addio, Firenze, addio cielo divino,  
io ti saluto con questo moncherino,  
e vo randagio come un Ghibellino!

*(Si bussa. Gianni schizza a letto; i parenti rendono  
la stanza semioscura; mettono una candela accesa  
sul tavolo dove il notaio deve scrivere; buttano un  
mucchio di roba sul letto; aprono)*

LOS HOMBRES

¡Perfecto!

TODOS

¡A la cama!...¡A la cama!

*(Empujan a Gianni a la cama, pero él los  
detiene con un gesto solemne)*

GIANNI SCHICCHI

¡Antes, una advertencia!

¡Oh señores, cuidado!

¿Conocéis la ley?

“¡Para quien sustituye y en lugar de otro  
dicta un testamento,  
para él y para sus cómplices,  
se les cortará una mano  
y luego el exilio!”

¡Recordadlo bien! Si somos descubiertos...  
¿Veis Florencia?

*(Apuntando a la torre de Arnolfo,  
que se logra ver por el balcón)*

¡Adiós Florencia, adiós cielo divino,  
yo te saludo con este bracito manco,  
voy desterrado como un gibelino!

TODOS

*(Mirando nerviosos por la ventana)*

¡Adiós Florencia, adiós cielo divino,  
yo te saludo con este bracito manco,  
voy desterrado como un gibelino!

*(llaman a la puerta. Gianni salta a la cama;  
los parientes oscurecen la habitación,  
cerrando las cortinas. Encienden candelabros  
y, finalmente, abren la puerta.)*

RINUCCIO

*(entra)*

Ecco il notaro!

NOTAIO, PINELLINO, GUCCIO

Messer Buoso, buon giorno!

GIANNI SCHICCHI

Oh! siete qui?

Grazie, messere Amantio!

O Pinellino calzolaio, grazie!

Grazie, Guccio tintore, troppo buoni,

troppo buoni di venirmi a servir da testimoni!

PINELLINO

*(commosso)*

Povero Buoso! lo l'ho sempre calzato!

vederlo in quello stato... vien da piangere!

GIANNI SCHICCHI

Il testamento avrei voluto

scriverlo con la scrittura mia,

me l'impedisce la paralisia...

Perciò vollen un notaio,

solemne et leale!

*(in tanto il notaio ha preso dalla sua cassetta le pergamene, i bolli, ecc. e mette tutto sul tavolo)*

NOTAIO

Oh! messer Buoso, grazie!

Dunque tu soffri di paralisia?

*(Gianni allunga in alto le mani agitandole tremolanti. Gesto di compassione di tutti)*

Oh! poveretto!

Basta! I testi videro,

testes viderunt!

Possiamo incominciare...

RINUCCIO

*(entrando)*

¡Aquí está el notario!

NOTARIO, PINELLINO, GUCCIO

¡Señor Buoso, buenos días!

GIANNI SCHICCHI

¡Oh! ¿Estáis aquí?

¡Gracias, Señor Amantio!

¡Oh Pinellino, el zapatero, gracias!

¡Gracias, tintorero Guccio!

Sois muy amables al venir de testigos.

PINELLINO

*(Conmovido)*

¡Pobre Buoso! ¡Siempre le hice sus zapatos!

Verlo en este estado... ¡me dan ganas de llorar!

GIANNI SCHICCHI

El testamento hubiera querido

escribirlo con mi mano,

pero me lo impide la parálisis...

¡Por eso quería un notario,

serio y honrado!

*(El notario ha puesto los papeles y los sellos sobre la mesa)*

NOTARIO

¡Oh, Señor Buoso, gracias!

Entonces ¿sufre de parálisis?

*(Gianni levanta lentamente su mano temblorosa. Los parientes hacen gestos de piedad)*

¡Oh, pobrecito!

¡Basta! Los testigos lo han visto:

“¡testes viderunt!”

Podemos empezar...

Ma... i parenti?

GIANNI SCHICCHI

Che restino presenti!

NOTAIO

Dunque incomincio:

In Dei nomini, anno Dei nostri Jesu Christi

ab eius salutifera incarnatione

millesimo ducentesimo nonagesimo nono,

die prima septembris, indictione undecima,

ego notaro Amantio di Nicolao,

civis Florentiae, per voluntatem

Buosi Donati scribo hoc testamentum...

GIANNI SCHICCHI

Annullans, revocans,

et irritans omne aliud testamentum!

I PARENTI

Che previdenza!

Che previdenza!

NOTAIO

Un preambolo: dimmi, i funerali

il più tardi possibile

li vuoi ricchi? fastosi? dispendiosi?

GIANNI SCHICCHI

No, no, no! pochi quattrini!

Non si spendano più di due fiorini!

I PARENTI

Oh! che modestia!

Oh! che modestia!

Povero zio! Che animo!

Che cuore!

Gli torna onore!

Pero... ¿y los parientes?

GIANNI SCHICCHI

¡Que se queden!

NOTARIO

Entonces, comienzo:

In Dei nomini, anno Dei nostri Jesu Christi

ab eius salutifera incarnatione

millesimo ducentesimo nonagesimo nono,

die prima septembris, indictione undecima,

ego notaro Amantio di Nicolao,

civis Florentiae, per voluntatem

Buosi Donati scribo hoc testamentum...

GIANNI SCHICCHI

¡Anulo, revoco e invalido

todo testamento anterior!

LOS PARIENTES

¡Qué precavido!

¡Qué precavido!

NOTARIO

Un preámbulo: ¡Decidid, los funerales!

Que sena lo más tarde posible...

Los queréis ¿ricos? ¿fastuosos? ¿regios?

GIANNI SCHICCHI

¡No, no! ¡Tan solo unos pocos centavos!

¡Que no se gasten más de dos florines!

LOS PARIENTES

¡Oh, qué modestia!

¡Oh, qué modestia!

¡Pobre tío! ¡Qué ánimo!

¡Qué corazón!

¡Qué honorable!



GIANNI SCHICCHI  
Lascio ai frati minori  
e all'opera di Santa Reparata...

*(I parenti, leggermente turbati, si alzano lentamente)*

...;cinque lire!

I PARENTI  
*(Tranquillizzati)*  
Bravo! Bravo!  
Bisogna sempre pensare alla beneficenza!

NOTAIO  
Non ti sembra un po' poco?...

GIANNI SCHICCHI  
Chi crepa e lascia molto  
alle congreghe e ai frati  
fa dire a chi rimane:  
"Eran quattrini rubati!"

I PARENTI  
Che massime!  
Che mente!  
Che saggezza!

NOTAIO  
Che lucidezza!

GIANNI SCHICCHI  
I fiorini in contanti  
li lascio in parti eguali  
fra i parenti.

I PARENTI  
Oh! grazie, zio!  
Grazie, cugino!  
Grazie, cognato!

GIANNI SCHICCHI  
Dejo a los frailes menores  
y a la obra de Santa reparada...

*(Los parientes se levantan aterrados)*

...;cinco liras!

LOS PARIENTES  
*(Los parientes se vuelven a sentar con un suspiro)*  
¡Bravo! ¡Bravo!  
¡Siempre es bueno pensar en la beneficencia!

NOTARIO  
¿No le parece muy poco?...

GIANNI SCHICCHI  
Quién muere y deja mucho,  
hace que los curas y los demás  
digan:  
"¡Eran dineros robados!"

LOS PARIENTES  
¡Qué frase!  
¡Qué mente!  
¡Qué sagaz!

NOTARIO  
¡Qué lucidez!

GIANNI SCHICCHI  
Los florines en efectivo,  
los dejos en partes iguales  
para mis parientes.

LOS PARIENTES  
¡Oh, gracias tío!  
¡Gracias, primo!  
¡Gracias, cuñado!

GIANNI SCHICCHI  
Lascio a Simone i beni di Fucecchio.

SIMONE  
Grazie!

GIANNI SCHICCHI  
Alla Zita i poderi di Figline

ZITA  
Grazie, grazie!

GIANNI SCHICCHI  
A Betto i campi di Prato.

BETTO  
Grazie, cognato!

GIANNI SCHICCHI  
A Nella ed a Gherardo i beni d'Empoli.

NELLA, GHERARDO  
Grazie, grazie!

GIANNI SCHICCHI  
Alla Ciesca ed a Marco i beni a Quintole.

LA CIESCA, MARCO  
Grazie!

TUTTI  
*(fra i denti)*  
Ora siamo alla mula,  
alla casa ed ai mulini.

GIANNI SCHICCHI  
Lascio la mula, quella che costa trecento fiorini,  
che è la migliore mula di Toscana  
al mio devoto amico... ¡Gianni Schicchi!

GIANNI SCHICCHI  
Dejo a Simón, la propiedad de Fucecchio.

SIMÓN  
¡Gracias!

GIANNI SCHICCHI  
A Zita, las propiedades de Figline.

ZITA  
¡Gracias, gracias!

GIANNI SCHICCHI  
A Betto, los campos de Prato.

BETTO  
¡Gracias, cuñado!

GIANNI SCHICCHI  
A Nella y Gerardo, mis bienes en Empoli.

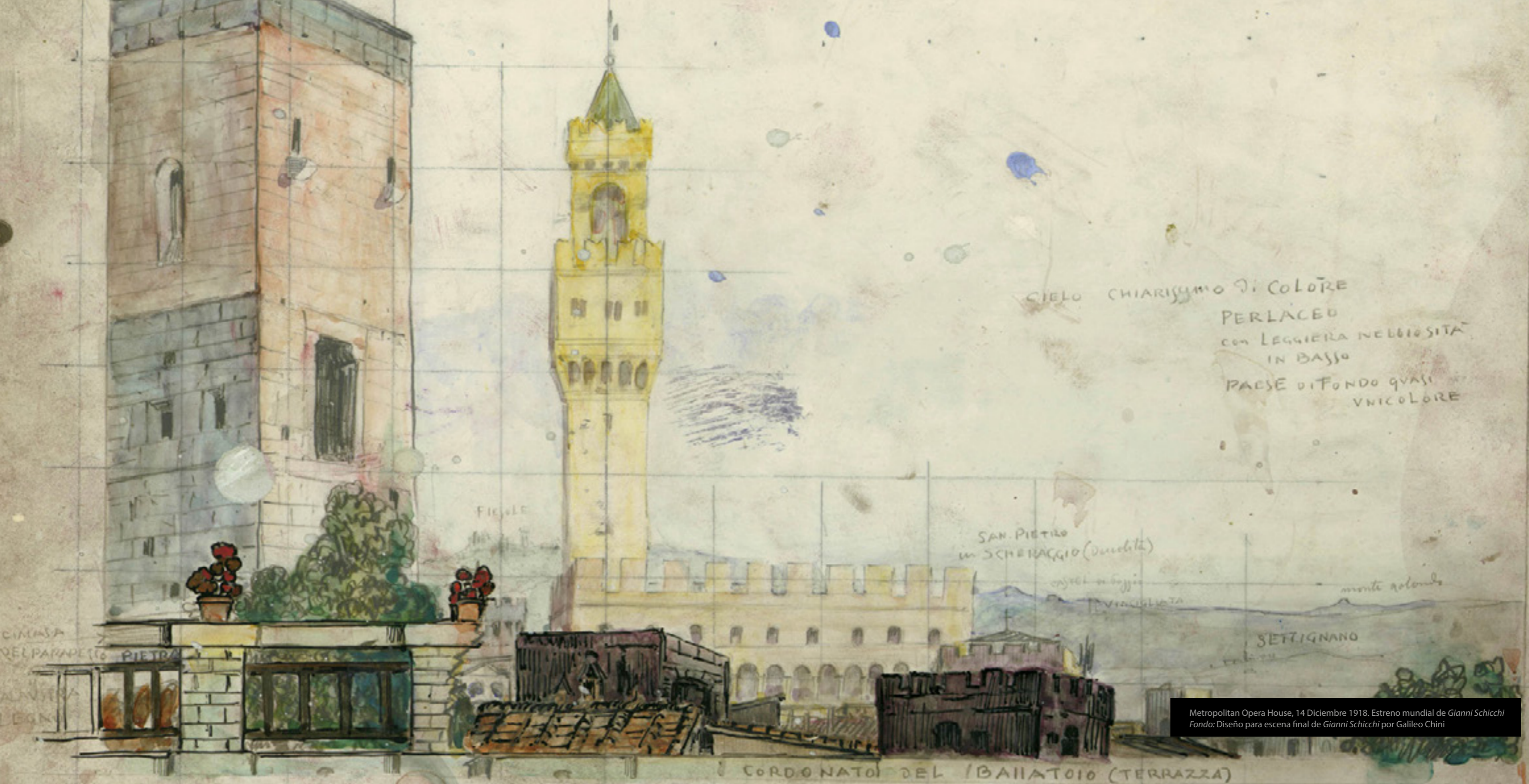
NELLA, GERARDO  
¡Gracias, gracias!

GIANNI SCHICCHI  
A Ciesca y Marcos, mis bienes en Quintole.

LA CIESCA, MARCOS  
¡Gracias!

TODOS  
*(en voz baja)*  
Ahora queda la mula,  
la casa y los molinos.

GIANNI SCHICCHI  
Dejo la mula, que cuesta trescientos florines,  
y que es la mejor mula de Toscana  
a mi devoto amigo... ¡Gianni Schicchi!



CIELO CHIARISSIMO DI COLORE  
PERLACEO  
CON LEGGERA NEBBIOSITA'  
IN BASSO  
PAESE DI FONDO QUASI  
UNICOLORE

FIGLIE

SAN PIETRO  
IN SCERIFACCIO (Ducalita)

castelli di baggio  
VICINOLATA

monte rolondo

SETTIGNANO

CAMASA  
DEL PAPARELLO PIETRA

CORDONATO DEL BALLATOIO (TERRAZZA)

Metropolitan Opera House, 14 Dicembre 1918. Estreno mundial de Gianni Schicchi  
Fondo: Diseño para escena final de Gianni Schicchi por Galileo Chini

I PARENTI

Come? Come? Com'è?...

NOTARO

Mulam relinquit ejus amico devoto

Joanni Schicchi.

I PARENTI

Ma...

SIMONE

Cosa vuoi che gl'importi a

Gianni Schicchi di quella mula?

GIANNI SCHICCHI

Tienti bono, Simone!

Lo so io quel che vuole Gianni Schicchi!

I PARENTI

Ah! furfante, furfante, furfante!

GIANNI SCHICCHI

Lascio la casa di Firenze

al mio devoto affezionato amico Gianni Schicchi!

I PARENTI

Ah! basta, basta!

Un accidente,

a Gianni Schicchi!

A quel furfante!

Ci ribelliamo!

Ci ribelliamo!

Ah! Ah! Ah!

GIANNI SCHICCHI

Addio, Firenze,

addio, cielo divino,

io ti saluto,

*(a questa vocina si calmano fremendo)*

LOS PARIENTES

¿Cómo?... ¿Cómo?... ¿Cómo es eso?...

NOTARIO

Mulam relinquit ejus amico devoto

Joanni Schicchi.

LOS PARIENTES

Pero...

SIMÓN

¿Y qué puede importarle

a Gianni Schicchi esa mula?

GIANNI SCHICCHI

¡Calma, Simón!

¡Yo sé para qué quiere esa mula Gianni Schicchi!

LOS PARIENTES

¡Ah, bribón!

GIANNI SCHICCHI

¡Dejo la casa de Florencia

a mi devoto y afectuoso amigo Gianni Schicchi!

LOS PARIENTES

¡Ah!... ¡Basta, basta!

¡Muerte al bribón

de Gianni Schicchi!

¡Es un bribón!

¡Nos rebelamos!

¡Nos rebelamos!

¡Agh!... ¡Agh!...

GIANNI SCHICCHI

¡Adiós Florencia!...

¡Adiós cielo divino,

yo te saludo!...

*(Al escuchar a Gianni, los parientes se calman)*

NOTARO

Non si disturbi del testator la volontà!

GIANNI SCHICCHI

Messer Amantio, io lascio a chi mi pare!

Ho in mente un testamento e sarà quello!

Se gridano, sto calmo e canterello...

Guccio, PINELLINO

Ah! che uomo!

GIANNI SCHICCHI

E i mulini di Signa...

I PARENTI

I mulini di Signa?...

GIANNI SCHICCHI

I mulini di Signa...

*(gli parenti)*

addio, Firenze!...

*(a notaio)*

li lascio al caro...

*(gli parenti)*

addio, cielo divino!...

*(a notaio)*

affezionato amico Gianni Schicchi!...

*(gli parenti)*

NOTARIO

¡No se interfiera la voluntad del testador!

GIANNI SCHICCHI

¡Messer Amantio, yo dono a quien me parece!

¡He pensado un testamento y ése será!

Si esos gritan, yo estoy calmado y canturreo...

GUCCIO, PINELLINO

¡Ah! ¡Qué hombre!

GIANNI SCHICCHI

Los molinos de Signa...

LOS PARIENTES

¿Los molinos de Signa?...

GIANNI SCHICCHI

Los molinos de Signa...

*(En voz baja a los parientes)*

¡Adiós Florencia!....

*(Al notario)*

los dejo a mi querido...

*(A los parientes)*

¡Adiós cielo divino!....

*(Al notario)*

y afectuoso amigo ¡Gianni Schicchi!...

*(A los parientes)*

e ti saluto con questo moncherino!...

La, la, la, la, la, la, la, la...

Ecco fatto!

*(I testi ed il notaio sono un po' sorpresi)*

Zita, di vostra borsa  
date venti fiorini ai testimoni  
e cento al buon notaio!

NOTARO  
Messer Buoso, grazie!

*(fa per avviarsi verso il letto, ma Gianni l'arresta con un gesto della mano tremolante)*

GIANNI SCHICCHI  
Niente saluti. Andate, andate.  
Siamo forti!...

NOTARO, PINELLINO, GUCCIO  
*(commossi, avviandosi verso la porta)*  
Ah! che uomo, che uomo!...  
Che uomo!... Che perdita!

*(ai parenti)*

Coraggio!...

*(escono)*

*(Appena usciti il notaio e i testi, i parenti restano un istante in ascolto finché i tre si sono allontanati, quindi tutti, tranne Rinuccio che è corso a raggiungere Laretta, sul terrazzino)*

I PARENTI  
Ladro, ladro, ladro, furfante, traditore,  
birbante, iniquo, ladro, ladro,

¡Yo te saludo con este brazo manquito!....

¡La, la, la, la, la, la, la!...

¡Eso es todo!

*(Los testigos y el notario están un poco sorprendidos)*

¡Zita, de tu bolsa  
dale veinte florines a los testigos  
y cien al bueno del notario!

NOTARIO  
¡Messer Buoso, gracias!

*(Se acerca a la cama, pero Gianni lo detiene con un gesto de su mano temblona)*

GIANNI SCHICCHI  
¡Nada de despedidas!... Iros, iros.  
¡Sean fuertes!...

NOTARIO, PINELLINO, GUCCIO  
*(Dirigiéndose a la puerta)*  
¡Ah, qué hombre, qué hombre!...  
¡Qué hombre!... ¡Qué pérdida!

*(A los parientes)*

¡Valor!

*(Salen)*

*(Tan pronto como el notario y los testigos se han retirado, los parientes se abalanzan sobre Gianni quien trata de defenderse lo mejor que puede. Rinuccio sale a la terraza donde está Laretta)*

LOS PARIANTES  
¡Ladrón, ladrón, bribón, traidor,  
bribón, inicuo, ladrón, ladrón,

furfante, birbante, traditore!

GIANNI SCHICCHI  
Gente taccagna!

*(afferrando il bastone di Buoso, che è a capo del letto, dispensa colpi)*

Vi caccio via di casa mia!  
È casa mia!  
Via, via!

TUTTI  
Saccheggia! Saccheggia!  
Bottino! Bottino!  
Le pezze di lino!  
La roba d'argento!  
Saccheggia! saccheggia!

*(I parenti corrono qua e là. Rubano. Tutti mano a mano che son carichi, si affollano alla porta, scendono le scale. La scena resta vuota)*

Le pezze di tela! La roba d'argento!  
La roba d'argento! Le pezze di tela!  
La roba d'argento! Bottino! saccheggia!  
Bottino! bottino! Saccheggia! saccheggia!  
Saccheggia! saccheggia! Bottino! bottino!

*(dal fondo apre di dentro le persiane del finestrone; appare Firenze inondata dal sole; i due innamorati restano sul terrazzo)*

RINUCCIO  
Laretta mia,  
staremo sempre qui!...  
Guarda... Firenze è d'oro!  
Fiesole è bella!

bribón, bribón, traidor!

GIANNI SCHICCHI  
¡Tacaños!

*(Salta de la cama blandiendo el bastón de Buoso con el que propina golpes a los parientes)*

¡Fuera de aquí!...  
¡Fuera de mi casa!  
¡Fuera, fuera!

TODOS  
¡Pillaje! ¡Pillaje!...  
¡Botín! ¡Botín!...  
¡La tela de lino!...  
¡La plata!...  
¡Pillaje! ¡Pillaje!...

*(Los parientes corren por la habitación robando todo lo que pueden. Gianni los expulsa y va tras ellos escaleras abajo. La escena queda vacía)*

¡Las telas!... ¡La plata!...  
¡La plata!... ¡Las telas!...  
¡La plata!... ¡Botín! ¡Pillaje!...  
¡Botín! ¡Botín! ¡Pillaje! ¡Pillaje!...  
¡Pillaje! ¡Pillaje! ¡Botín! ¡Botín!...

*(Desde fuera, Rinuccio abre el gran ventanal y aparece Florencia, bañada por el sol. Los dos enamorados se abrazan en la terraza)*

RINUCCIO  
¡Laretta mía,  
estaremos siempre aquí!...  
Mira... ¡Florencia es de oro!  
¡Qué bello está Fiesole!

LAURETTA  
Là mi giurasti amore!

RINUCCIO  
Ti chiesi un bacio...

LAURETTA  
Il primo bacio...

RINUCCIO  
Tremante e bianca volgesti il viso...

LAURETTA, RINUCCIO  
Firenze da lontano  
ci parve il Paradiso!...

*(Gianni torna risalendo le scale, carico  
di roba che butta al suolo)*

GIANNI SCHICCHI  
La masnada fuggi!

*(Gianni vede i due amanti, sorride, è commosso,  
viene alla ribalta e accennando gli innamorati  
berretta in mano)*

*(Parlando senza cantare)*

Ditemi voi, signori, se i quattrini di Buoso potevan  
finir meglio di così? Per questa bizzarria m'han  
cacciato all'inferno... e così sia; ma con licenza  
del gran padre Dante, se stasera vi siete divertiti,  
concedetemi voi...

*(fa il gesto di applaudire)*

l'attenuante!

*(si inchina graziosamente)*

LAURETTA  
¡Ahí, me juraste amor!

RINUCCIO  
Te pedí un beso...

LAURETTA  
El primer beso...

RINUCCIO  
Temblorosa y pálida, volviste el rostro.

LAURETTA, RINUCCIO  
¡Florenca desde lejos  
parece el paraíso!

*(Gianni regresa con algunas cosas  
que logró recuperar de los parientes)*

GIANNI SCHICCHI  
¡Los ladrones huyeron!

*(Gianni, viendo a los amantes, se conmueve,  
sonríe y luego, quitándose su capa, se vuelve  
al público)*

*(Hablando, sin cantar)*

¿Díganme señores, si los centavos de Buoso  
podían terminar mejor? ¿No es así? ¡Por esta  
bromita me arrojaron al Infierno... ¡así sea!  
Pero con permiso del gran padre Dante, si esta  
noche se han divertido, concédanme...

*(Hace un gesto de aplauso)*

...¡un aplauso!

*(hace una inclinación al público)*



Giuseppe Di Luca en el rol de Gianni en  
*Gianni Schicchi* de "Il Trittico" de Puccini,  
14 de diciembre 1918



Metropolitan Opera House, 14 Dicembre 1918. Estreno mundial de *Gianni Schicchi*

GIANNI *Giacomo Puccini*  
libretto de Giacchino Forzano  
SCHICCHI



DIPUTACIÓN  
DE BADAJOZ